

**RECUILL DELS  
TRACTATS I ACORDS  
INTERNACIONALS  
VIGENTS AL  
PRINCIPAT D'ANDORRA**

MINISTERI  
D'AFERS EXTERIORS

2012



**Govern d'Andorra**

**RECU LL DELS TRACTATS I ACORDS  
INTERNACIONALS VIGENTS  
AL PRINCIPAT D'ANDORRA**

2012



**Govern d'Andorra**

REULL DELS TRACTATS I ACORDS INTERNACIONALS VIGENTS AL PRINCIPAT D'ANDORRA 2012

Primera edició: abril de 2013

Dipòsit legal: AND. 9-2013

ISBN: 978-99920-0-651-1

© Ministeri d'Afers Exteriors. Govern d'Andorra

Coordinació editorial a cura del Ministeri d'Afers Exteriors

Maquetació i impressió: Impremta Solber

Cap part d'aquesta publicació, inclòs el disseny de la coberta, no pot ser reproduïda, emmagatzemada ni transmesa de cap manera ni per cap mitjà (elèctric, químic, mecànic, òptic, de gravació o bé de fotocòpia) sense autorització prèvia del Ministeri d'Afers Exteriors del Govern d'Andorra.

**RECU LL DELS TRACTATS I ACORDS  
INTERNACIONALS VIGENTS  
AL PRINCIPAT D'ANDORRA**

2012





<b>ÍNDEX</b> . . . . .	5
<b>PRESENTACIÓ</b> . . . . .	9
<b>PRIMERA PART</b> . . . . .	13
<b>I. TRACTATS MULTILATERALS</b>	
<b>I.1 DESARMAMENT I CONTROL D'ARMAMENT</b>	
Conveni sobre les municions de dispersió . . . . .	17
<b>I.2 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DEL MEDI AMBIENT</b>	
Conveni relatiu a les zones humides d'importància internacional, particularment com a hàbitat d'aus aquàtiques . . . . .	41
<b>II. TRACTATS BILATERALS</b>	
<b>II.1 FISCALITAT</b>	
Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Austràlia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal . . . . .	53
Acord entre el Principat d'Andorra i la República de Polònia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal . . . . .	65
<b>II.2 CIRCULACIÓ DE PERSONES I MERCADERIES</b>	
Acord bilateral entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern dels Estats Units d'Amèrica en l'àmbit laboral pels familiars a càrrec dels membres de les missions diplomàtiques i de les oficines consulars destinats per motius de serveis . . . . .	77
<b>II.3 TERRITORI</b>	
Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera . . . . .	83

## **II.4 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DEL MEDI AMBIENT**

Acord entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya sobre el trasllat de residus . . . . . 89

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa sobre la gestió conjunta del recurs d'aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja . . . . . 99

## **SEGONA PART . . . . . 109**

### **I. TRACTATS MULTILATERALS**

#### **I.1 ESPORT**

Esmena de l'annex del Conveni contra el dopatge i de l'annex I i l'annex II del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport. . . . . 113

#### **I.2 TURISME**

Esmena de l'article 38 dels Estatuts de l'Organització Mundial del Turisme (OMT) . . . . . 133

#### **I.3 DRET INTERNACIONAL PRIVAT**

Llista esmenada de les autoritats competents per lliurar la postil·la de conformitat amb el que disposa l'article 6 del Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers. . . 137

Llista dels països que han acceptat l'adhesió d'Andorra al Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors de conformitat amb el que disposen els apartats 4 i 5 de l'article 38 del Conveni. . . 141

### **II. TRACTATS BILATERALS**

#### **II.1 FISCALITAT**

Entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Argentina per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal . . . . . 147

Entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Groenlàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal 151

## **II.2 DEMOCRÀCIA LOCAL I COOPERACIÓ TRANSFRONTERERA**

Entrada en vigor del Protocol d'esmena i d'adhesió del Principat d'Andorra al Tractat entre el Regne d'Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials . . . . . 155



**E**l *Recull dels tractats i acords internacionals vigents al Principat d'Andorra 2012* que publica el Ministeri d'Afers Exteriors inclou en la primera part de l'edició d'enguany dos convenis multilaterals i sis acords bilaterals. A la segona part trobem les esmenes als convenis dels quals Andorra ja forma part i l'entrada en vigor de diversos acords signats en anys anteriors.

Com en les edicions anteriors l'obra es divideix en dos parts: una primera part que conté els convenis i els acords internacionals conclusos per Andorra durant l'any 2012; i una segona part, amb les modificacions dutes a terme al llarg de l'any, relatives a acords i a tractats que es van concloure en anys anteriors.

El contingut de la publicació està estructurat tenint en compte l'àmbit temàtic dels convenis signats amb alguns organismes internacionals i dels acords signats per Andorra amb diversos estats durant l'any 2012. La presentació de l'acord, del conveni o del tractat inclou la data i el lloc d'adopció, la data de l'adhesió o de la ratificació per part d'Andorra i la data d'entrada en vigor al Principat. Quan escau, hi figura la menció "no està en vigor".

Els convenis i els acords que figuren en aquesta edició estan classificats en els camps següents: desarmament i control d'armament, protecció del medi ambient, fiscalitat, circulació de persones i mercaderies, territori, esport, turisme, dret privat, democràcia local i cooperació transfronterera.

El Principat d'Andorra, en l'àmbit del desarmament i el control d'armament i tenint en compte els problemes humanitaris causats per les municions de dispersió, ha aprovat l'adhesió al Conveni sobre les municions de dispersió. Al nostre país aquest tipus de restes i arsenals no han existit mai i a efectes pràctics el Conveni no tindrà impacte a escala interna, tot i que el Codi penal d'Andorra als articles 262 i següents pren en compte tot el que fa referència als delictes contra la seguretat col·lectiva. Cal entendre doncs, que per Andorra és important mitjançant aquest Conveni mostrar la voluntat i implicació política, en cooperar i ajudar en l'assistència a les víctimes i als problemes humanitaris provocats per aquestes bombes en el marc del dret humanitari internacional.

En el camp de la protecció internacional del medi ambient, Andorra, país que forma part d'un dels ecosistemes més emblemàtics i sensibles del planeta, les zones de muntanya, i conscient que el valor econòmic i cultural de les zones humides del nostre país és molt important, va ratificar el Conveni de Ramsar.

Aquest Conveni forma part del grup de tractats internacionals que promouen i defensen una gestió integrada dels ecosistemes, per afavorir la recerca d'un equilibri entre l'ésser humà i el medi ambient.

En l'apartat de la fiscalitat, l'any 2012 Andorra va signar dos acords: l'Acord entre el Principat d'Andorra i el Govern d'Austràlia i l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República de Polònia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquests dos acords formen part del compromís contret per Andorra mitjançant la Declaració de París, del 10 de març del 2009, d'adoptar els estàndards OCDE sobre transparència i intercanvi d'informació en matèria tributària i de signar acords d'intercanvi d'informació en matèria tributària amb les diverses jurisdiccions.

Pel que fa a la circulació de persones i de mercaderies, el Principat va signar un Acord bilateral entre el Govern del Principat d'Andorra i Govern dels Estats Units d'Amèrica en l'àmbit laboral per als familiars a càrrec dels membres de les missions diplomàtiques i de les oficines consulars destinats per motius de serveis. Es tracta d'un acord que permet als familiars a càrrec de l'agent diplomàtic exercir una activitat remunerada a condició que acceptin renunciar a l'immunitat de jurisdicció en matèria civil, penal i administrativa.

En l'apartat de territori es va signar l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera amb el desig de delimitar de forma definitiva la frontera comuna, amb un esperit d'amistat i de bon veïnatge entre els dos països, que va concloure finalment en el nou traçat de la frontera a les zones de litigi: el pic d'Envalira, el pic de la Palomera i el Clot de les Abelles.

En matèria de protecció del medi ambient, a nivell bilateral, es va signar també, l'Acord entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya sobre el trasllat de residus, que estableix les mesures necessàries, amb els mètodes i les tecnologies més adequades, per garantir un nivell òptim de protecció de la salut humana i del medi ambient. En paral·lel i amb una vessant propera a la temàtica mediambiental i de gestió dels recursos naturals, es va signar l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa sobre la gestió conjunta del recurs d'aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja, que permet a ambdós parts endegar els treballs necessaris per a l'ús racional de les aigües d'ús comú en funció de les necessitats dels recursos hídrics de França i d'Andorra.

En la segona part de la publicació, en l'àmbit de l'esport van entrar en vigor per a Andorra, el mes de gener del 2012, la llista de prohibicions 2012; i el gener del 2011, les normes internacionals de les AUT, que són les esmenes dels annexos del Conveni contra el dopatge del Consell d'Europa i del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport de la Unesco.

Pel que fa al turisme, Andorra va acceptar el dia 10 de juliol del 2012 l'esmena de l'article 38 dels Estatuts de l'Organització Mundial del Turisme (OMT).

En relació amb l'àrea de dret internacional privat, el nostre país ha modificat la llista de les autoritats del Ministeri d'Afers Exteriors competents per lliurar la postil·la i ha actualitzat la llista dels països que han acceptat l'adhesió d'Andorra al Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors.

En matèria de fiscalitat, ressenyem l'entrada en vigor dels acords per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal entre el Govern del Principat d'Andorra i els governs de la República Argentina i de Groenlàndia.

Per acabar, i dins de l'àmbit de la democràcia local i la cooperació transfronterera, fem esment de l'entrada en vigor del Protocol d'esmena i d'adhesió del Principat d'Andorra al Tractat entre el Regne d'Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials.

Aquesta nova edició 2012 completa un any més la publicació del Ministeri d'Afers Exteriors de la col·lecció de tractats conclusos per Andorra, amb la finalitat, d'acord amb les disposicions de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, d'oferir una eina que faciliti als poders públics i als particulars el coneixement necessari de les obligacions internacionals assumides per Andorra.

Gilbert Saboya Sunyé  
Ministre d'Afers Exteriors





# **PRIMERA PART**

TRACTATS I ACORDS INTERNACIONALS, CONCLUSOS L'ANY 2012



# **I. TRACTATS MULTILATERALS**



## **I.1 DESARMAMENT I CONTROL D'ARMAMENT**

### **CONVENI SOBRE LES MUNICIONS DE DISPERSIÓ**

DUBLIN, 30 DE MAIG DE 2008

No està en vigor



Els estats part d'aquest Conveni;

Profundament preocupats pel fet que les poblacions civils i les persones civils continuen sent les més afectades pels conflictes armats;

Determinats a posar fi definitivament al patiment i a la pèrdua de vides humanes causats per les municions de dispersió en el moment de la seva utilització, quan no funcionen com estava previst o quan són abandonades;

Preocupats pel fet que les restes de les municions de dispersió maten o fereixen civils, incloent-hi dones i infants, traven el desenvolupament econòmic i social a causa, entre altres raons, de la pèrdua dels mitjans de subsistència, obstaculitzen la rehabilitació i la reconstrucció després del conflicte, retarden o impedeixen el retorn dels refugiats i de les persones desplaçades a l'interior del seu propi país, poden causar un impacte negatiu en els esforços nacionals i internacionals en l'àmbit de l'establiment de la pau i de l'assistència humanitària, i tenen altres conseqüències greus que poden persistir durant molts anys després de la utilització d'aquestes armes;

Profundament preocupats també pels perills que representen els importants estocs nacionals de municions de dispersió que es mantenen per a un ús operatiu, i determinats a garantir la ràpida destrucció d'aquests estocs;

Convençuts de la necessitat de contribuir realment de manera eficaç i coordinada a resoldre el repte de l'eliminació de les restes de municions de dispersió disseminades arreu del món i a garantir-ne la destrucció;

Determinats a assegurar el ple exercici dels drets de totes les víctimes de les municions de dispersió i reconeixent la seva dignitat inherent;

Decidits a fer tot el que sigui possible per proporcionar assistència a les víctimes de les municions de dispersió, inclosa l'assistència mèdica, la rehabilitació i el suport psicològic, i per garantir-ne la inclusió social i econòmica;

Reconeixent la necessitat de prestar assistència a les víctimes de les municions de dispersió tenint en compte l'edat i les especificitats de gènere i d'abordar les necessitats especials dels grups vulnerables;

Tenint present el Conveni relatiu als drets de les persones discapacitades que, entre d'altres, requereix que els estats part del Conveni es comprometin a garantir i a promoure el ple exercici de tots els drets humans i de les llibertats fonamentals de totes les persones discapacitades sense cap tipus de discriminació a causa de la seva discapacitat;



Conscients de la necessitat de coordinar de manera adequada els esforços empresos per diverses instàncies per considerar els drets i les necessitats de les víctimes de diversos tipus d'armes i decidits a evitar qualsevol discriminació entre les víctimes dels diversos tipus d'armes;

Reafirmant que en els casos no coberts per aquest Conveni o per altres acords internacionals, les persones civils i les persones combatents romanen sota la protecció dels principis del dret internacional públic, derivats dels usos establerts, dels principis de la humanitat i dels dictats de la consciència pública;

Decidits també que als grups armats que no pertanyin a les forces armades d'un estat no poden ser autoritzats, en cap circumstància, a participar en cap activitat prohibida en un estat part d'aquest Conveni;

Acollint amb satisfacció l'ampli suport internacional a favor de la norma internacional que prohibeix les mines antipersona, continguda en el Conveni de 1997 sobre la prohibició de la utilització, l'emmagatzematge, la producció i la transferència de mines antipersona i sobre la seva destrucció;

Acollint també amb satisfacció l'adopció del Protocol relatiu a les restes d'explosius de guerra, annex del Conveni sobre la prohibició o la restricció de l'ús de certes armes convencionals que puguin produir efectes excessivament traumàtics o indiscriminats, i la seva entrada en vigor el 12 de novembre del 2006, i desitjant millorar la protecció dels civils contra els efectes de les restes de municions de dispersió en situacions de postconflicte;

Tenint present també la resolució 1325 del Consell de Seguretat de les Nacions Unides sobre les dones, la pau i la seguretat, i la resolució 1612 del Consell de Seguretat de les Nacions Unides sobre els infants en els conflictes armats;

Acollint d'altra part amb satisfacció les mesures preses els darrers anys en l'àmbit nacional, regional i mundial, per prohibir, limitar o suspendre la utilització, l'emmagatzematge, la producció i la transferència de municions de dispersió;

Remarcant el paper de la consciència pública en fer avançar els principis de la humanitat com ho prova la crida per posar fi al patiment dels civils causat per les municions de dispersió i reconeixent els esforços que, amb aquesta finalitat, han fet les Nacions Unides, el Comitè Internacional de la Creu Roja, la Coalició contra les municions de dispersió i altres nombroses organitzacions no governamentals d'arreu del món;

Reafirmant la Declaració de la Conferència d'Oslo sobre les municions de dispersió, per la qual els estats han reconegut, entre d'altres, les conseqüències greus

causades per la utilització de municions de dispersió i s'han compromès a concloure, d'aquí al 2008, un instrument jurídicament vinculant que prohibeixi la utilització, la producció, la transferència i l'emmagatzematge de municions de dispersió que provoquen danys inacceptables als civils, i que establiria un marc de cooperació i d'assistència que garantis la prestació adequada d'atenció a les víctimes i la seva rehabilitació, la neteja de les zones contaminades, l'educació sobre la reducció dels riscos i la destrucció dels estocs;

Subratllant la conveniència de suscitar l'adhesió de tots els estats d'aquest Conveni i determinats a treballar amb tenacitat en la promoció de la seva universalització i plena implementació;

Basant-se en els principis i les normes del dret internacional humanitari, en particular el principi segons el qual el dret de les parts en un conflicte armat d'eleger els mètodes o els mitjans de guerra no és il·limitat, i les normes que exigeixen que les parts en un conflicte han de distingir en tot moment entre la població civil i les persones combatents, i entre els béns de caràcter civil i els objectius militars, i, en conseqüència, dirigir les seves operacions únicament contra els objectius militars; que les operacions militars s'han de dur a terme amb una atenció constant per salvaguardar la població civil, les persones civils i els béns de caràcter civil, i que la població civil i les persones civils gaudeixin d'una protecció general contra els perills que resulten de les operacions militars;

Han convingut el següent:

### *Article 1*

#### *Obligacions generals i àmbit d'aplicació*

1. Cada estat part es compromet a, mai i sota cap circumstància:

- a) utilitzar municions de dispersió;
- b) desenvolupar, produir, adquirir d'alguna altra manera, emmagatzemar, conservar o transferir a qui sigui, directament o indirectament, municions de dispersió;
- c) ajudar, encoratjar o induir ningú a participar en qualsevol activitat prohibida en un estat part en virtut d'aquest Conveni.

2. L'apartat 1 d'aquest article s'aplica, mutatis mutandis, a les bombetes explosives dissenyades específicament per ser dispersades o alliberades des d'un dispositiu emissor fixat en una aeronau.

3. Aquest Conveni no s'aplica a les mines.

## Article 2

### Definicions

D'acord amb aquest Conveni:

1. Per “víctimes de les municions de dispersió” s'entén totes les persones que han perdut la vida o que han sofert danys físics o psicològics, una pèrdua econòmica, una marginació social o una alteració substancial de l'exercici dels seus drets a causa de la utilització de municions de dispersió. Les víctimes de les municions de dispersió inclouen les persones afectades directament per les municions de dispersió, així com els seus familiars i les comunitats afectades.

2. Per “munició de dispersió” s'entén una munició convencional que està dissenyada per dispersar o alliberar submunicions explosives, cadascuna d'un pes inferior a 20 quilograms, i que inclou aquestes submunicions explosives. La definició no inclou les municions següents:

a) una munició o submunició dissenyada per llançar bengales, fum, efectes de pirotècnia o de contramesures de radar (chaff); o una munició dissenyada exclusivament amb finalitats de defensa aèria;

b) una munició o submunició dissenyada per produir efectes elèctrics o electrònics;

c) una munició que, per evitar efectes indiscriminats en una zona i els riscos que plantegen les submunicions sense explotar, té totes les característiques següents:

(i) cada munició conté menys de deu submunicions explosives;

(ii) cada submunició explosiva pesa més de quatre quilograms;

(iii) cada submunició explosiva està dissenyada per detectar i atacar un objectiu constituït per un objecte únic;

(iv) cada submunició explosiva està equipada amb un mecanisme electrònic d'autodestrucció;

(v) cada submunició explosiva està equipada amb un dispositiu electrònic d'autodesactivació.

3. Per “submunició explosiva” s'entén una munició convencional que perquè compleixi la seva funció és dispersada o alliberada per una munició de dispersió i està dissenyada per funcionar mitjançant la detonació d'una càrrega explosiva abans de l'impacte, en el moment de l'impacte o després.

4. Per “munició de dispersió fallida” s'entén una munició de dispersió que ha estat disparada, deixada caure, llançada, projectada o tirada d'alguna altra manera

i que hauria d'haver dispersat o alliberat les seves submunicions explosives però no ho ha fet.

5. Per “submunició no esclatada” s’entén una submunició explosiva que ha estat dispersada o alliberada o que d’alguna altra manera s’ha separat d’una munició de dispersió i que no ha esclatat com s’esperava.

6. Per “municions de dispersió abandonades” s’entén les municions de dispersió o les submunicions explosives que no s’han utilitzat i que s’han abandonat o rebutjat, i que ja no estan sota el control de la part que les va abandonar o deixar. Poden haver estat preparades per ser utilitzades o no.

7. Per “restes de municions de dispersió” s’entén les municions de dispersió fallides, les municions de dispersió abandonades, les submunicions que no han esclatat i les bombetes sense esclatar.

8. La “transferència” implica, a més del trasllat físic de municions de dispersió dins del territori nacional o fora d’aquest, la transferència del dret de propietat i del control sobre les municions de dispersió, però no inclou la transferència del territori que conté restes de municions de dispersió.

9. Per “mecanisme d’autodestrucció” s’entén un mecanisme de funcionament automàtic incorporat que és addicional al mecanisme iniciador primari de la munició i que assegura la destrucció de la munició a la qual està incorporat.

10. Per “autodesactivació” s’entén fer inactiva automàticament una munició mitjançant l’esgotament irreversible d’un component com per exemple una bateria, que és essencial per al funcionament de la munició.

11. Per “zona contaminada per les municions de dispersió” s’entén una zona que se sap o se sospita que conté restes de municions de dispersió.

12. Per “mina” s’entén qualsevol munició dissenyada per ser col·locada sota, sobre o a prop del terra o de qualsevol altra superfície i concebuda per detonar o esclatar per la presència, per la proximitat o pel contacte d’una persona o d’un vehicle.

13. Per “bombeta explosiva” s’entén una munició convencional, que pesa menys de 20 quilograms, que no és autopropulsada i que, per dur a terme la seva funció, ha de ser dispersada o alliberada per un dispositiu emissor i que està dissenyada per funcionar mitjançant la detonació d’una càrrega explosiva abans de l’impacte, simultàniament a l’impacte o després.

14. Per “dispositiu emissor” s’entén un contenidor que està dissenyat per dispersar o alliberar bombetes explosives i que està fixat a una aeronau en el moment de la dispersió o de l’alliberament.

15. Per “bombeta sense esclatar” s’entén una bombeta explosiva que ha estat dispersada, alliberada o separada d’una altra manera d’un dispositiu emissor i que no ha esclatat com s’esperava.

### *Article 3*

#### *Emmagatzematge i destrucció d’estocs*

1. Cada estat part, de conformitat amb la seva legislació nacional, ha de separar totes les municions de dispersió sota la seva jurisdicció i control de les municions conservades per a l’ús operatiu, i marcar-les amb l’objecte de destruir-les.

2. Cada estat part es compromet a destruir o assegurar la destrucció de totes les municions de dispersió a les quals fa referència l’apartat 1 d’aquest article, al més aviat possible i com a màxim vuit anys després de l’entrada en vigor d’aquest Conveni per a aquest estat part. Cada estat part es compromet a assegurar que els mètodes de destrucció compleixin les normes internacionals aplicables per a la protecció de la salut pública i del medi ambient.

3. Si un estat part creu que no podrà destruir o assegurar la destrucció de totes les municions de dispersió a les quals fa referència l’apartat 1 d’aquest article, en el termini de vuit anys després de l’entrada en vigor d’aquest Conveni per a aquest estat part, pot presentar una sol·licitud, davant de l’Assemblea dels estats part o d’una Conferència de Revisió, de pròrroga del termini de fins a quatre anys més per a la destrucció completa d’aquestes municions de dispersió. Un estat part pot, en circumstàncies excepcionals, sol·licitar pròrrogues addicionals de fins a quatre anys. Les pròrrogues sol·licitades no han d’excedir el nombre d’anys estrictament necessari per al compliment de les obligacions de l’estat part, establertes en l’apartat 2 d’aquest article.

4. Cada sol·licitud de pròrroga ha de fer constar:

a) la durada de la pròrroga proposada;

b) una explicació detallada de la pròrroga proposada, incloent-hi els mitjans econòmics i tècnics dels quals disposa o requereix aquest estat part per destruir totes les municions de dispersió a les quals fa referència l’apartat 1 d’aquest article i, si escau, les circumstàncies excepcionals que la justifiquen;

c) un pla que precisi com i quan es completarà la destrucció dels estocs;

d) la quantitat i el tipus de municions de dispersió i de submunicions explosives que l’estat part té en el moment de l’entrada en vigor d’aquest Conveni per a aquest estat i qualssevol altres municions de dispersió o submunicions explosives addicionals descobertes després d’aquesta entrada en vigor;

e) la quantitat i el tipus de municions de dispersió i de submunicions explosives destruïdes durant el període al qual fa referència l'apartat 2 d'aquest article; i

f) la quantitat i el tipus de municions de dispersió i de submunicions explosives pendents de destruir durant la pròrroga proposada i el ritme de destrucció anual que s'espera aconseguir.

5. L'Assemblea dels estats part o la Conferència de Revisió, tenint en compte els factors esmentats a l'apartat 4 d'aquest article, avalua la sol·licitud i decideix per majoria dels vots dels estats part presents i votants, si aprova la sol·licitud de la pròrroga. Els estats part poden decidir de concedir una pròrroga més curta que la sol·licitada i poden proposar criteris per a la pròrroga, si escau. Una sol·licitud de pròrroga s'ha de presentar com a mínim nou mesos abans de l'Assemblea dels estats part o de la Conferència de Revisió on s'hagi de considerar.

6. Malgrat les disposicions de l'article 1 d'aquest Conveni, està permesa la conservació o l'adquisició d'un nombre limitat de municions de dispersió o de submunicions explosives per al desenvolupament i la formació en tècniques de detecció, de neteja o de destrucció de municions de dispersió i de submunicions explosives, o per al desenvolupament de contramesures. La quantitat de submunicions explosives conservades o adquirides no ha d'excedir el nombre mínim absolutament necessari per a aquesta finalitat.

7. Malgrat les disposicions de l'article 1 d'aquest Conveni, està permesa la transferència de municions de dispersió a un altre estat part amb l'objecte de destruir-les i també amb les finalitats descrites en l'apartat 6 d'aquest article.

8. Els estats part que conservin, adquireixin o transfereixin municions de dispersió o submunicions explosives per a les finalitats descrites als apartats 6 i 7 d'aquest article, han de presentar un informe detallat sobre l'ús actual i previst d'aquestes municions de dispersió i submunicions explosives i sobre el seu tipus, la quantitat i el número de lot. Si les municions de dispersió o les submunicions explosives es transfereixen a un altre estat part amb aquestes finalitats, l'informe ha d'incloure una referència a la part receptora. Aquest informe s'ha d'elaborar per cada any en què l'estat part conservi, adquireixi o transfereixi les municions de dispersió o les submunicions explosives i s'ha de presentar al secretari general de les Nacions Unides abans del 30 d'abril de l'any següent.

#### *Article 4*

#### *Neteja i destrucció de les restes de municions de dispersió i educació en la reducció de riscos*

1. Cada estat part es compromet a netejar i destruir o a assegurar la neteja i la

destrucció de les restes de municions de dispersió situades en zones contaminades per les municions de dispersió sota la seva jurisdicció o control, segons les modalitats següents:

a) quan les restes de municions de dispersió estan situades en zones sota la seva jurisdicció o control, en la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni per a aquest estat part, la neteja i destrucció s'ha de dur a terme al més aviat possible però com a màxim, deu anys després d'aquesta data;

b) quan, després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a aquest estat part, les municions de dispersió han esdevingut restes de municions de dispersió situades en zones sota la seva jurisdicció o control, aquesta neteja i destrucció s'ha de dur a terme al més aviat possible, però com a màxim, deu anys després de la finalització de les hostilitats actives durant les quals aquestes municions de dispersió van esdevenir restes de municions de dispersió; i

c) una vegada executada qualsevol de les obligacions establertes en les lletres a i b d'aquest apartat, aquest estat part ha de fer una declaració de compliment a l'Assemblea dels estats part següent.

2. En complir les obligacions establertes en l'apartat 1 d'aquest article, cada estat part ha de prendre al més aviat possible les mesures següents, tenint en compte les disposicions de l'article 6 d'aquest Conveni relatives a la cooperació i a l'assistència internacionals:

a) examinar, avaluar i enregistrar l'amenaça que representen les restes de municions de dispersió, i fer tots els esforços per identificar totes les zones contaminades per les municions de dispersió sota la seva jurisdicció o control;

b) avaluar i prioritzar les necessitats en termes de marcatge, protecció de civils, neteja i destrucció, i prendre mesures per mobilitzar recursos i desenvolupar un pla nacional per dur a terme aquestes activitats, basant-se, si s'escau, en les estructures, les experiències i les metodologies existents;

c) prendre totes les mesures possibles per assegurar que totes les zones contaminades per les municions de dispersió sota la seva jurisdicció o control tinguin el perímetre marcat, controlat i protegit amb tanques o altres mitjans per impedir, de manera efectiva, l'entrada de civils. En la senyalització de les zones de perill s'haurien d'utilitzar senyals d'avertència basats en els mètodes de senyalització de fàcil reconeixement per a la comunitat afectada. Els senyals i altres indicacions de limitació de la zona perillosa haurien de ser, tant com sigui possible, visibles, llegibles, duradors i resistents als efectes ambientals, i haurien d'identificar clarament quin costat del límit assenyalat es considera que es troba dins de

les zones contaminades per les municions de dispersió i quin costat es considera sense risc;

d) netejar i destruir totes les restes de municions de dispersió situades en zones sota la seva jurisdicció o control; i

e) impartir una educació sobre reducció de riscos per assegurar la conscienciació entre els civils que viuen dins o al voltant de les zones contaminades per les municions de dispersió, del perill que representen aquestes restes.

3. En l'exercici de les activitats a les quals fa referència l'apartat 2 d'aquest article, cada estat part ha de tenir en compte les normes internacionals, incloses les Normes Internacionals d'Acció contra les Mines (*International Mine Action Standards*, IMAS).

4. Aquest apartat s'aplica en els casos en què un estat part ha utilitzat o ha abandonat les municions de dispersió abans de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a aquest estat part, i han esdevingut restes de municions de dispersió que s'han situat en zones sota la jurisdicció o el control d'un altre estat part en el moment de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a aquest darrer estat part:

a) en aquests casos, després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a ambdós estats part, es recomana fermament al primer estat part que aporti, entre d'altres, una assistència tècnica, financera, de recursos materials o humans al segon estat part, ja sigui de manera bilateral o a través d'un tercer acordat mútuament, incloent-hi els organismes de les Nacions Unides o altres organitzacions pertinents, per facilitar la senyalització, la neteja i la destrucció d'aquestes restes de municions de dispersió;

b) aquesta assistència ha d'incloure, si està a l'abast, la informació sobre els tipus i les quantitats de municions de dispersió utilitzades, la localització precisa dels atacs amb municions de dispersió i les zones on se sap que estan situades les restes de municions de dispersió.

5. Si un estat part creu que no podrà netejar i destruir, o assegurar la neteja i la destrucció de totes les restes de municions de dispersió a les quals fa referència l'apartat 1 d'aquest article, en el termini de deu anys a comptar de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a aquest estat part, pot presentar una sol·licitud a l'Assemblea dels estats part o a una Conferència de Revisió, i demanar una pròrroga del termini fins a un màxim de cinc anys per a la neteja i la destrucció completa d'aquestes restes de municions de dispersió. La pròrroga sol·licitada no ha d'excedir el nombre d'anys estrictament necessari per al compliment per part d'aquest estat part de les obligacions establertes a l'apartat 1 d'aquest article.



6. Qualsevol sol·licitud de pròrroga ha de ser sotmesa a l'Assemblea dels estats part o a una Conferència de Revisió abans de l'expiració del termini al qual fa referència l'apartat 1 d'aquest article per a aquest estat part. Qualsevol sol·licitud s'ha de presentar com a mínim nou mesos abans de la celebració de l'Assemblea dels estats part o de la Conferència de Revisió que ha de prendre en consideració aquesta sol·licitud. Cada sol·licitud ha de fer constar:

- a) la durada de la pròrroga proposada;
- b) una explicació detallada dels motius per a la pròrroga proposada, incloent-hi els mitjans econòmics i tècnics disponibles i requerits per l'estat part per a la neteja i la destrucció de totes les restes de municions de dispersió durant la pròrroga proposada;
- c) la preparació dels treballs futurs i la situació dels treballs que ja s'han dut a terme en el marc dels programes nacionals de neteja i d'eliminació de mines durant el període inicial de deu anys establert a l'apartat 1 d'aquest article i en qualsevol pròrroga subsegüent;
- d) la superfície total de la zona que conté restes de municions de dispersió en el moment de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a aquest estat part i qualsevol altra zona que contingui restes de municions de dispersió, descobertes després d'aquesta entrada en vigor;
- e) la superfície total de la zona que conté restes de municions de dispersió que ha estat netejada des de l'entrada en vigor d'aquest Conveni;
- f) la superfície total de la zona que conté restes de municions de dispersió pendent de netejar durant la pròrroga proposada;
- g) les circumstàncies que han dificultat la capacitat de l'estat part de destruir totes les restes de municions de dispersió situades en zones sota la seva jurisdicció o control durant el període inicial de deu anys al qual fa referència l'apartat 1 d'aquest article, i les que podrien evitar aquesta destrucció durant la pròrroga proposada;
- h) les conseqüències humanitàries, socials, econòmiques i mediambientals de la pròrroga proposada; i
- i) qualsevol altra informació pertinent relativa a la sol·licitud de la pròrroga proposada.

7. L'Assemblea dels estats part o la Conferència de Revisió, tenint en compte els factors enunciats a l'apartat 6 d'aquest article, incloent-hi, en particular, les quantitats de restes de municions de dispersió indicades, avalua la sol·licitud i deci-

deix per majoria dels vots dels estats part presents i votants si aproven el període de pròrroga. Els estats part poden decidir d'atorgar una pròrroga més curta que la sol·licitada i, si escau, poden proposar criteris per a la pròrroga.

8. Aquesta pròrroga pot ser renovada per un període de fins a cinc anys amb la presentació d'una nova sol·licitud, de conformitat amb els apartats 5, 6 i 7 d'aquest article. En sol·licitar una nova pròrroga, l'estat part ha de presentar la informació addicional pertinent sobre allò que ha fet durant la pròrroga anterior atorgada en virtut d'aquest article.

### *Article 5*

#### *Assistència a les víctimes*

1. Cada estat part ha de donar l'assistència adequada a les víctimes de les municions de dispersió en zones sota la seva jurisdicció o control i de conformitat amb el dret internacional humanitari i els drets humans aplicables, tenint en compte l'edat i les especificitats de gènere, incloent-hi l'atenció mèdica, la rehabilitació i el suport psicològic, i també ha d'aportar els mitjans per a la seva inclusió social i econòmica. Cada estat part fa tots els esforços possibles per recopilar dades fiables pertinents respecte de les víctimes de les municions de dispersió.

2. En complir les seves obligacions en virtut de l'apartat 1 d'aquest article, cada estat part ha de dur a terme les accions següents:

- a) avaluar les necessitats de les víctimes de les municions de dispersió;
- b) desenvolupar, implementar i fer complir totes les lleis i polítiques nacionals que siguin necessàries;
- c) desenvolupar un pla i un pressupost nacionals, incloent-hi el temps estimat com a necessari per dur a terme aquestes activitats, amb vista a incorporar-les als marcs i als mecanismes nacionals existents relatius a la discapacitat, al desenvolupament i als drets humans, respectant el paper específic i la contribució dels actors pertinents;
- d) prendre mesures per mobilitzar recursos nacionals i internacionals;
- e) no discriminar les víctimes de les municions de dispersió ni fer diferències entre elles o entre les víctimes de les municions de dispersió i les que han patit lesions o discapacitats per altres causes; les diferències en el tractament s'haurien de basar únicament en les necessitats mèdiques, de rehabilitació, psicològiques i socioeconòmiques;
- f) consultar estretament i fer participar activament les víctimes de les municions de dispersió i les organitzacions que les representin;

g) designar un punt de contacte dins del Govern per coordinar les qüestions relacionades amb la implementació d'aquest article; i

h) esforçar-se a incorporar les directrius pertinents i les bones pràctiques, incloent-hi en els àmbits de l'atenció mèdica, la rehabilitació i el suport psicològic, i també la inclusió social i econòmica.

### *Article 6*

#### *Cooperació i assistència internacional*

1. En complir les seves obligacions en virtut d'aquest Conveni, cada estat part té dret a cercar i a obtenir assistència.

2. Cada estat part que estigui en condicions de fer-ho ha de proporcionar assistència tècnica, material i financera als estats part afectats per les municions de dispersió, destinada a la implementació de les disposicions d'aquest Conveni. Aquesta assistència es pot proporcionar, entre d'altres, a través dels organismes de les Nacions Unides, les organitzacions o les institucions internacionals, regionals o nacionals, les organitzacions o les institucions no governamentals, o sobre una base bilateral.

3. Cada estat part es compromet a facilitar l'intercanvi més complet possible d'equipaments i d'informació científica i tecnològica pel que fa a la implementació d'aquest Conveni i té el dret de participar en aquest intercanvi. Els estats part no imposen restriccions indegudes al subministrament i a la recepció, amb finalitats humanitàries, d'equips de neteja o d'altres ni a la informació tecnològica relacionada amb aquests equips.

4. A més de les obligacions que pugui tenir en virtut de l'apartat 4 de l'article 4 d'aquest Conveni, cada estat part que estigui en condicions de fer-ho, ha de proporcionar assistència per a la neteja i per a la destrucció de restes de municions de dispersió, i informació relativa als diversos mitjans i tecnologies de neteja de municions de dispersió, i també llistes d'experts, d'agències especialitzades o de punts de contacte nacionals en l'àmbit de la neteja i la destrucció de restes de municions de dispersió i activitats connexes.

5. Cada estat part que estigui en condicions de fer-ho, ha de prestar assistència per a la destrucció dels estocs de municions de dispersió i també assistència per identificar, avaluar i prioritzar les necessitats i les mesures pràctiques pel que fa al marcatge, l'educació en reducció de riscos, la protecció dels civils, i la retirada i la destrucció previstos a l'article 4 d'aquest Conveni.

6. Quan, després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, les municions de dispersió han esdevingut restes de municions de dispersió situades en zones sota la jurisdicció o el control d'un estat part, cada estat part que estigui en condicions de fer-ho, ha de prestar immediatament una assistència d'urgència a l'estat part afectat.

7. Cada estat part que estigui en condicions de fer-ho, ha de prestar assistència per a la implementació de les disposicions esmentades a l'article 5 d'aquest Conveni, a les víctimes de les municions de dispersió, tenint en compte l'edat i les especificitats de gènere, incloent-hi l'atenció mèdica, la rehabilitació i el suport psicològic i per aconseguir la seva inclusió social i econòmica. Aquesta assistència es pot donar, entre d'altres, a través dels organismes de les Nacions Unides, les organitzacions o les institucions internacionals, regionals o nacionals, el Comitè Internacional de la Creu Roja, les societats nacionals de la Creu Roja i la Mitja Lluna Roja i la seva Federació Internacional, a través d'organitzacions no governamentals o sobre una base bilateral.

8. Cada estat part que estigui en condicions de fer-ho, ha de prestar assistència per contribuir a la recuperació econòmica i social necessària com a resultat de la utilització de municions de dispersió en els estats part afectats.

9. Cada estat part que estigui en condicions de fer-ho pot contribuir als fons d'afectació pertinents per facilitar la prestació d'assistència prevista en aquest article.

10. Cada estat part que sol·licita i rep assistència ha de prendre les mesures adequades per facilitar la implementació oportuna i eficaç d'aquest Conveni, incloent-hi la facilitació de l'entrada i la sortida del personal, del material i de l'equip, de manera coherent amb la legislació i els reglaments nacionals, tenint en compte les millors pràctiques internacionals.

11. Cada estat part pot, amb el propòsit de desenvolupar un pla d'acció nacional, demanar als organismes de les Nacions Unides, a les organitzacions regionals, a altres estats part o a altres institucions competents, intergovernamentals o no governamentals, d'ajudar les seves autoritats a determinar, entre d'altres:

- a) la naturalesa i l'abast de les restes de municions de dispersió situades en zones sota la seva jurisdicció o control;
- b) els recursos financers, tecnològics i humans que requereix la implementació del pla;
- c) el temps que s'estimi necessari per a la neteja i la destrucció de totes les restes de municions de dispersió situades en zones sota la seva jurisdicció o control;

d) els programes d'educació en reducció de riscos i les activitats de sensibilització per reduir la incidència de lesions o morts causades per les restes de municions de dispersió;

e) l'assistència a les víctimes de les municions de dispersió; i

f) la relació de coordinació entre el govern de l'estat part concernit i les entitats governamentals, intergovernamentals o no governamentals pertinents que treballaran en la implementació del pla.

12. Els estats part que donin o rebin assistència de conformitat amb les disposicions d'aquest article cooperen amb l'objectiu d'assegurar la implementació total i ràpida dels programes d'assistència acordats.

### *Article 7*

#### *Mesures de transparència*

1. Cada estat part presenta al secretari general de les Nacions Unides, tan aviat com sigui possible i, en tot cas, abans de 180 dies a comptar de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a aquest estat part, un informe sobre:

a) les mesures d'aplicació nacionals a les quals fa referència l'article 9 d'aquest Conveni;

b) el total de totes les municions de dispersió, incloent-hi les submunicions explosives, a les quals fa referència l'apartat 1 de l'article 3 d'aquest Conveni, que inclogui un desglossament per tipus, per quantitat i, si és possible, per número de lot de cada tipus;

c) les característiques tècniques de cada tipus de municions de dispersió fabricades per aquest estat part abans de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a aquest estat, fins on es tingui coneixement, i les que actualment té o posseeix, amb la indicació, quan sigui possible, de qualsevol tipus d'informació que faciliti la identificació i la neteja de les municions de dispersió; com a mínim, aquesta informació ha d'incloure les dimensions, l'espoleta, el contingut d'explosiu i de metall, fotografies en color i qualsevol altra informació que pugui facilitar la neteja de les restes de municions de dispersió;

d) l'estat i els progressos dels programes de reconversió o de tancament de les instal·lacions de producció de municions de dispersió;

e) l'estat i el progrés dels programes de destrucció, de conformitat amb l'article 3 d'aquest Conveni, de les municions de dispersió, incloent-hi les submunicions ex-

plosives, amb detalls sobre els mètodes que s'utilitzaran per a la seva destrucció, la localització de tots els llocs de destrucció i les normes que s'hagin de respectar en matèria de seguretat i de protecció del medi ambient;

f) els tipus i les quantitats de municions de dispersió, incloent-hi les submunicions explosives, destruïdes de conformitat amb l'article 3 d'aquest Conveni, amb detalls sobre els mètodes de destrucció utilitzats, la localització dels llocs de destrucció i les normes que han estat respectades en matèria de seguretat i de protecció del medi ambient;

g) els estocs de municions de dispersió, incloent-hi les submunicions explosives, descoberts després d'haver informat de l'acabament del programa esmentat a la lletra e) d'aquest apartat, i els projectes per a destruir-los de conformitat amb l'article 3 d'aquest Conveni;

h) en la mesura que sigui possible, la superfície i la localització de totes les zones contaminades per municions de dispersió sota la seva jurisdicció o control, que inclogui el màxim possible de detalls pel que fa al tipus i la quantitat de cada tipus de restes de municions de dispersió en cadascuna de les zones afectades i la data en què es van utilitzar;

i) l'estat i el progrés dels programes per a la neteja i per a la destrucció de tots els tipus i quantitats de restes de municions de dispersió netejades i destruïdes de conformitat amb l'article 4 d'aquest Conveni, que inclogui la superfície i la localització de la zona contaminada per municions de dispersió que s'ha netejat amb un desglossament de la quantitat de cada tipus de restes de municions de dispersió netejades i destruïdes;

j) les mesures preses per impartir educació sobre reducció de riscos i, especialment, l'advertència immediata i efectiva als civils que viuen en zones contaminades per les municions de dispersió que es troben sota la seva jurisdicció o control;

k) l'estat i el progrés de la implementació de les seves obligacions de conformitat amb l'article 5 d'aquest Conveni per assegurar, a les víctimes de les municions de dispersió, una assistència suficient, tenint en compte l'edat i les especificitats de gènere, incloent-hi l'atenció mèdica, la rehabilitació, el suport psicològic, i també la inclusió social i econòmica, i recollir les dades fiables pertinents respecte de les víctimes de les municions de dispersió;

l) el nom i les dades de contacte de les institucions que tenen el mandat de proporcionar informació i prendre les mesures descrites en aquest apartat;

m) la quantitat de recursos nacionals, incloent-hi els financers, materials o en espècie, assignats a la implementació dels articles 3, 4 i 5 d'aquest Conveni; i

n) els imports, els tipus i les destinacions de la cooperació i de l'assistència internacional proporcionats de conformitat amb l'article 6 d'aquest Conveni.

2. La informació proporcionada de conformitat amb l'apartat 1 d'aquest article ha de ser actualitzada anualment pels estats part, ha de cobrir l'any natural anterior i ha de ser presentada al secretari general de les Nacions Unides abans del 30 d'abril de cada any.

3. El secretari general de les Nacions Unides remet tots els informes rebuts als estats part.

### *Article 8*

#### *Ajuda i aclariments relatius al compliment de les disposicions del Conveni*

1. Els estats part acorden consultar-se i cooperar entre ells respecte de la implementació de les disposicions d'aquest Conveni i treballar conjuntament en un esperit de cooperació per facilitar el compliment, per part dels estats part, de les obligacions que deriven d'aquest Conveni.

2. Si un o més estats part desitgen aclariments sobre qüestions relacionades amb el compliment de les disposicions d'aquest Conveni per part d'un altre estat part, i els volen resoldre, poden sotmetre, a través del secretari general de les Nacions Unides, una sol·licitud d'aclariment d'aquesta qüestió a aquest estat part. Aquesta sol·licitud ha d'anar acompanyada de tota la informació corresponent. Els estats part s'abstenen de fer sol·licituds d'aclariment sense fonament i tenen cura d'evitar qualsevol abús en aquest sentit. L'estat part que rebí una sol·licitud d'aclariment dona a l'estat part requeridor, a través del secretari general de les Nacions Unides i en el termini de 28 dies, qualsevol informació que serveixi per aclarir la qüestió.

3. Si l'estat part requeridor no rep una resposta a través del secretari general de les Nacions Unides dins d'aquest termini o considera que la resposta a la seva sol·licitud d'aclariment no és satisfactòria, pot sotmetre la qüestió, a través del secretari general de les Nacions Unides, a la propera Assemblea dels estats part. El secretari general de les Nacions Unides ha de trametre a tots els estats part la petició sotmesa, acompanyada de tota la informació relativa a la sol·licitud d'aclariment. Aquesta informació ha de ser tramesa a l'estat part requerit, que té el dret de formular una resposta.

4. Mentre estigui pendent la convocatòria d'una Assemblea dels estats part, qualsevol estat part concernit pot demanar al secretari general que exerceixi els seus bons oficis per facilitar la presentació de l'aclariment sol·licitat.

5. Quan, de conformitat amb l'apartat 3 d'aquest article, s'ha sotmès una qüestió, l'Assemblea dels estats part ha de determinar en primer lloc si és necessari seguir examinant la qüestió, tenint en compte tota la informació presentada pels estats part concernits. Si determina que és necessari fer-ho, l'Assemblea dels estats part pot recomanar als estats part concernits les mesures i els mitjans per ajudar a aclarir o a resoldre la qüestió, especialment l'obertura dels procediments apropiats de conformitat amb el dret internacional. Quan es determini que la qüestió plantejada és deguda a circumstàncies que escapen al control de l'estat part requerit, l'Assemblea dels estats part pot recomanar mesures apropiades, en especial l'ús de les mesures de cooperació a les quals fa referència l'article 6 d'aquest Conveni.

6. A més dels procediments previstos als apartats 2 a 5 d'aquest article, l'Assemblea dels estats part pot decidir d'adoptar qualsevol altre procediment general o mecanisme específic per a l'aclariment del compliment, incloent-hi els fets i la resolució dels casos de no-compliment de les disposicions d'aquest Conveni, com ho consideri apropiat.

#### *Article 9*

##### *Mesures d'implementació nacionals*

Cada estat part pren totes les mesures legals, administratives i altres mesures apropiades per a l'aplicació d'aquest Conveni, incloent-hi la imposició de sancions penals, per prevenir i reprimir qualsevol activitat prohibida en un estat part en virtut d'aquest Conveni duta a terme per persones o en un territori sota la seva jurisdicció o control.

#### *Article 10*

##### *Arranjament de controvèrsies*

1. En cas de controvèrsia entre dos o més estats part relativa a la interpretació o a l'aplicació d'aquest Conveni, els estats part concernits es consultaran amb vista a l'arranjament ràpid de la controvèrsia a través de la negociació o de qualsevol altre mitjà pacífic de la seva elecció, incloent-hi el recurs a l'Assemblea dels estats part i la submissió a la Cort Internacional de Justícia, de conformitat amb l'Estatut de la Cort.

2. L'Assemblea dels estats part pot contribuir a l'arranjament de la controvèrsia amb els mitjans que consideri apropiats, incloent-hi l'oferiment dels seus bons oficis, instant els estats part concernits que iniciïn el procediment de resolució de la seva elecció i recomanant-los un termini per a qualsevol procediment acordat.



## *Article 11*

### *Assemblees dels estats part*

1. Els estats part es reuniran regularment per considerar i, quan sigui necessari, prendre decisions respecte de qualsevol qüestió relativa a l'aplicació o la implementació d'aquest Conveni, especialment pel que fa als aspectes següents:

- a) el funcionament i l'estat d'aquest Conveni;
- b) les qüestions sorgides dels informes presentats de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni;
- c) la cooperació i l'assistència internacional de conformitat amb l'article 6 d'aquest Conveni;
- d) el desenvolupament de tecnologies per netejar les restes de les municions de dispersió;
- e) les sol·licituds dels estats part en virtut dels articles 8 i 10 d'aquest Conveni; i
- f) les sol·licituds dels estats part de conformitat amb les disposicions dels articles 3 i 4 d'aquest Conveni.

2. La primera Assemblea dels estats part la convoca el secretari general de les Nacions Unides en el termini d'un any després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni. Les assemblees subsegüents les convoca el secretari general de les Nacions Unides anualment fins a la primera Conferència de Revisió.

3. Els estats que no són part d'aquest Conveni, com també les Nacions Unides, altres organitzacions o institucions internacionals pertinents, organitzacions regionals, el Comitè Internacional de la Creu Roja, la Federació Internacional de Societats de la Creu Roja i la Mitja Lluna Roja i les organitzacions no governamentals pertinents poden ser convidades a assistir a aquestes reunions en qualitat d'observadors, de conformitat amb les normes de procediment acordades.

## *Article 12*

### *Conferències de Revisió*

1. El secretari general de les Nacions Unides convoca una Conferència de Revisió en el termini de cinc anys després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni. El secretari general de les Nacions Unides convoca altres Conferències de Revisió si així li demanen un o més estats part sempre que l'interval entre les Conferències de Revisió no sigui en cap cas inferior a cinc anys. Tots els estats part d'aquest Conveni seran convidats a cada Conferència de Revisió.

2. La Conferència de Revisió té com a objectius:

- a) examinar el funcionament i l'estat d'aquest Conveni;
- b) considerar la necessitat de convocar, i establir amb quin interval, les assemblees dels estats part a les quals fa referència l'apartat 2 de l'article 11 d'aquest Conveni; i
- c) prendre decisions sobre les sol·licituds dels estats part previstes als articles 3 i 4 d'aquest Conveni.

3. Els estats que no són part d'aquest Conveni, com també les Nacions Unides, altres organitzacions o institucions internacionals pertinents, les organitzacions regionals, el Comitè Internacional de la Creu Roja, la Federació Internacional de Societats de la Creu Roja i de la Mitja Lluna Roja i les organitzacions no governamentals pertinents poden ser convidades a assistir a cada Conferència de Revisió en qualitat d'observadors, de conformitat amb les normes de procediment acordades.

### *Article 13*

#### *Esmenes*

1. Qualsevol estat part pot proposar esmenes a aquest Conveni en qualsevol moment després de la seva entrada en vigor. Qualsevol proposta d'esmena s'ha de comunicar al secretari general de les Nacions Unides que la difon entre tots els estats part i els demana la seva opinió pel que fa a la conveniència de convocar una Conferència d'Esmena per examinar la proposta. Si una majoria dels estats part notifica al secretari general de les Nacions Unides, abans de 90 dies a comptar de la difusió de la proposta, que són favorables al fet que la proposta sigui presa en consideració, el secretari general de les Nacions Unides convoca una Conferència d'Esmena a la qual s'han de convidar tots els estats part.

2. Els estats que no són part d'aquest Conveni, com també les Nacions Unides, altres organitzacions o institucions internacionals pertinents, les organitzacions regionals, el Comitè Internacional de la Creu Roja, la Federació Internacional de Societats de la Creu Roja i de la Mitja Lluna Roja i les organitzacions no governamentals pertinents poden ser convidades a assistir a cada Conferència d'Esmena en qualitat d'observadors, de conformitat amb les normes de procediment acordades.

3. La Conferència d'Esmena se celebrarà immediatament després d'una Assemblea dels estats part o d'una Conferència de Revisió llevat que una majoria dels estats part demani que se celebri abans.

4. Qualsevol esmena d'aquest Conveni és adoptada per una majoria dels dos terços dels estats part presents i votants en la Conferència d'Esmena. El dipositari comunica qualsevol esmena adoptada així a tots els estats.

5. Una esmena d'aquest Conveni entrarà en vigor als estats part que l'hagin acceptada, en la data del dipòsit de les acceptacions per una majoria dels estats que eren part en la data d'adopció de l'esmena. Després, entrarà en vigor per a qualsevol altre estat part en la data del dipòsit del seu instrument d'acceptació.

#### *Article 14*

##### *Costos i tasques administratives*

1. Els costos de l'Assemblea dels estats part, de les Conferències de Revisió i de les Conferències d'Esmena van a càrrec dels estats part i dels estats que, tot i no ser part d'aquest Conveni, hi participin, de conformitat amb l'escala de quotes de les Nacions Unides degudament ajustada.

2. Les despeses incorregudes pel secretari general de les Nacions Unides en virtut dels articles 7 i 8 d'aquest Conveni van a càrrec dels estats part de conformitat amb l'escala de quotes de les Nacions Unides degudament ajustada.

3. L'execució, per part del secretari general de les Nacions Unides de les tasques administratives que li estan assignades en virtut d'aquest Conveni està subjecta al mandat corresponent de les Nacions Unides.

#### *Article 15*

##### *Signatura*

Aquest Conveni, fet a Dublín el 30 de maig del 2008, estarà obert a la signatura de tots els estats a Oslo el 3 de desembre del 2008, i després a la seu de les Nacions Unides, a Nova York, fins que entri en vigor.

#### *Article 16*

##### *Ratificació, acceptació, aprovació o adhesió*

1. Aquest Conveni està subjecte a la ratificació, a l'acceptació i a l'aprovació dels signataris.

2. Està obert a l'adhesió de qualsevol estat que no hagi signat el Conveni.

3. Els instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió es dipositen prop del dipositari.

*Article 17**Entrada en vigor*

1. Aquest Conveni entrarà en vigor el primer dia del sisè mes després del mes durant el qual s'hagi dipositat el trentè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.
2. Per a qualsevol estat que dipositi el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió després de la data del dipòsit del trentè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, aquest Conveni entrarà en vigor el primer dia del sisè mes després de la data en la qual aquest estat hagi dipositat el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

*Article 18**Aplicació provisional*

Qualsevol estat pot, en el moment de la seva ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, declarar que aplicarà de manera provisional l'article 1 d'aquest Conveni mentre espera que entri en vigor per a aquest estat.

*Article 19**Reserves*

Els articles d'aquest Conveni no poden ser objecte de reserves.

*Article 20**Durada i denúncia*

1. Aquest Conveni té una durada il·limitada.
2. Cada estat part, en l'exercici de la seva sobirania nacional, té el dret de denunciar aquest Conveni. Ha de notificar aquesta denúncia a tots els altres estats part, al dipositari i al Consell de Seguretat de les Nacions Unides. Aquest instrument de denúncia ha d'incloure una explicació completa dels motius que han motivat aquesta denúncia.
3. Aquesta denúncia no té efecte fins al cap de sis mesos després de la recepció de l'instrument de denúncia per part del dipositari. No obstant això, si aquest període de sis mesos expira i l'estat part que denuncia el Conveni està involucrat en un conflicte armat, la denúncia no té efecte fins que aquest conflicte armat acabi.

### *Article 21*

#### *Relacions amb estats que no són part d'aquest Conveni*

1. Cada estat part anima els estats que no són part d'aquest Conveni que ratifiquin, acceptin, aprovin o s'hi adhereixin, amb el repte de suscitar la participació de tots els estats en aquest Conveni.
2. Cada estat part notifica als governs de tots els estats que no són part del Conveni, als quals fa referència l'apartat 3 d'aquest article, les seves obligacions en virtut d'aquest Conveni, promou les normes que estableix i fa tots els esforços per desanimar els estats que no en són part a utilitzar municions de dispersió.
3. Malgrat les disposicions de l'article 1 d'aquest Conveni, i de conformitat amb el dret internacional, els estats part, el seu personal militar i els seus nacionals, poden cooperar militarment i participar en operacions militars amb estats que no són part d'aquest Conveni que puguin desenvolupar activitats que estan prohibides en un estat part.
4. Res del que estableix l'apartat 3 d'aquest article autoritza un estat part a:
  - a) desenvolupar, produir o adquirir d'alguna altra manera municions de dispersió;
  - b) emmagatzemar ell mateix o transferir municions de dispersió;
  - c) utilitzar ell mateix municions de dispersió; o
  - d) sol·licitar expressament l'ús de les municions de dispersió en els casos en què l'elecció de les municions utilitzades estigui sota el seu control exclusiu.

### *Article 22*

#### *Dipositari*

El secretari general de les Nacions Unides és designat com a dipositari d'aquest Conveni.

### *Article 23*

#### *Textos fefaents*

Els textos en anglès, àrab, espanyol, francès, rus i xinès d'aquest Conveni són igualment fefaents.

## **I.2 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DEL MEDI AMBIENT**

**CONVENI RELATIU A  
LES ZONES HUMIDES  
D'IMPORTÀNCIA  
INTERNACIONAL,  
PARTICULARMENT  
COM A HÀBITAT D'AUS  
AQUÀTIQUES**

RAMSAR, 2 DE FEBRER DE 1971

Ratificació: 23 de juliol de 2012

Entrada en vigor: 23 de novembre de 2012



Les parts contractants,

Reconeixent la interdependència de l'home i del seu medi ambient;

Considerant les funcions ecològiques fonamentals de les zones humides com a reguladores dels règims hidrològics i com a hàbitat d'una fauna i flora característiques, i particularment d'aus aquàtiques;

Convençudes que les zones humides constitueixen un recurs de gran valor econòmic, cultural, científic i recreatiu, la pèrdua del qual seria irreparable;

Desitjant impedir, ara i en un futur, les intrusions progressives sobre aquestes zones humides i la seva desaparició;

Reconeixent que les aus aquàtiques, en les seves migracions estacionals, poden travessar les fronteres i per consegüent han de ser considerades com un recurs internacional;

Convençudes que la conservació de les zones humides, de la seva flora i fauna es pot assegurar harmonitzant polítiques nacionals a llarg termini amb una acció internacional coordinada;

Han acordat el que segueix:

#### *Article 1*

1. A l'efecte d'aquest Conveni, les zones humides són extensions de maresmes, pantans i torberes o superfícies d'aigües naturals o artificials, permanents o temporals on l'aigua és estancada o corrent, dolça, salobre o salada, incloent-hi les extensions d'aigua marina on la profunditat en marea baixa no excedeix els sis metres.

2. A l'efecte d'aquest Conveni són aus aquàtiques les que la seva existència depèn, ecològicament, de les zones humides.

#### *Article 2*

1. Cada part contractant haurà de designar, al seu territori, les zones humides idònies per ser incloses a la Llista de zones humides d'importància internacional, en endavant "la Llista", que manté l'Oficina establerta en virtut de l'article 8. Els límits de cadascuna de les zones humides s'hauran de descriure de manera precisa i també traçar-les sobre un mapa i podran comprendre les seves zones riberenques o costeres adjacents, com també les illes o extensions d'aigua marina d'una profunditat superior als sis metres en marea baixa, quan es trobin dins de la zona humida i especialment quan tinguin importància com a hàbitat d'aus aquàtiques.



2. La selecció de les zones humides que s'incloguin a la Llista s'haurà de basar en la seva importància internacional en termes ecològics, botànics, zoològics, limnològics o hidrològics. En primer lloc s'hauran d'incloure les zones humides que tinguin importància internacional per a les aus aquàtiques en qualsevol estació de l'any.
3. La inclusió d'una zona humida a la Llista s'efectua sense perjudici dels drets exclusius de sobirania de la part contractant, en el territori de la qual es troba la zona humida esmentada.
4. Cada part contractant designa almenys una zona humida per ser inclosa a la Llista en el moment de signar el Conveni o dipositar l'instrument de ratificació o d'adhesió, de conformitat amb les disposicions de l'article 9.
5. Tota part contractant té dret a afegir a la Llista altres zones humides situades en el seu territori, a ampliar les que ja hi estiguin incloses o per motius urgents d'interès nacional, a retirar de la Llista o a reduir els límits de les zones humides ja incloses, i informa sobre aquestes modificacions, al més aviat possible, l'organització o el govern responsable de les funcions de l'Oficina permanent previstes a l'article 8.
6. Cada part contractant té en compte les seves responsabilitats de caràcter internacional respecte a la conservació, la gestió i l'ús racional de les poblacions migratòries d'aus aquàtiques, tant en designar zones humides del seu territori per incloure-les a la Llista, com per exercir el seu dret a modificar les inscripcions prèvies.

### *Article 3*

1. Les parts contractants elaboren i apliquen la seva planificació de manera que afavoreixi la conservació de les zones humides incloses a la Llista i, en la mesura que puguin, l'ús racional de les zones humides del seu territori.
2. Cada part contractant pren les mesures necessàries per informar-se com més aviat millor de les modificacions de les condicions ecològiques de les zones humides situades al seu territori i incloses a la Llista, que s'hagin produït o es puguin produir com a conseqüència del desenvolupament tecnològic, de la contaminació o de qualsevol altra intervenció humana. Les informacions sobre aquestes modificacions es trametan al més aviat possible a l'organització o al govern responsable de les funcions de l'Oficina permanent especificades a l'article 8.

#### *Article 4*

1. Cada part contractant fomenta la conservació de les zones humides i de les aus aquàtiques creant reserves naturals a les zones humides, estiguin o no incloses a la Llista, i pren les mesures adequades per a la seva vigilància.
2. Quan una part contractant, per motius urgents d'interès nacional, retira de la Llista una zona humida o en redueix la seva extensió, haurà de compensar en la mesura que sigui possible la pèrdua de recursos en zones humides i, en particular, crear noves reserves naturals per a les aus aquàtiques i per a la protecció d'una porció adequada del seu hàbitat original, en la mateixa regió o en un altre lloc.
3. Les parts contractants fomenten la investigació i l'intercanvi de dades i de publicacions relatives a les zones humides i a la seva flora i fauna.
4. Les parts contractants s'esforcen per augmentar les poblacions d'aus aquàtiques mitjançant la gestió de les zones humides idònies.
5. Les parts contractants fomenten la formació de personal competent per a l'estudi, la gestió i la vigilància de les zones humides.

#### *Article 5*

Les parts contractants celebren consultes sobre el compliment de les obligacions que es deriven del Conveni, especialment en el cas d'una zona humida que s'estengui pels territoris de més d'una part contractant o d'una conca hidrogràfica compartida per diverses parts contractants. Al mateix temps, s'esforcen per coordinar i donar suport a les polítiques i les regulacions actuals i futures relatives a la conservació de les zones humides i de la seva flora i fauna.

#### *Article 6*

1. S'institueix una Conferència de les parts contractants per revisar aquest Conveni i fomentar la seva aplicació. L'Oficina a què fa referència l'article 8, apartat 1, convoca les reunions ordinàries de la Conferència de les parts contractants a intervals no superiors a tres anys, llevat que la Conferència decideixi altrament, i reunions extraordinàries a petició per escrit d'almenys un terç de les parts contractants. En cada reunió ordinària, la Conferència de les parts contractants determina el lloc i la data de la reunió ordinària següent.
2. La Conferència de les parts contractants serà competent:
  - a) per debatre sobre l'aplicació d'aquest Conveni;
  - b) per debatre les addicions i modificacions a la Llista;

- c) per examinar la informació referent als canvis en les condicions ecològiques de les zones humides incloses a la Llista, proporcionada en aplicació de l'article 3.2;
- d) per formular recomanacions, d'ordre general o específic a les parts contractants i relatives a la conservació, la gestió i l'ús racional de les zones humides i de la seva flora i fauna;
- e) per sol·licitar als organismes internacionals competents que elaborin informes i estadístiques sobre assumptes essencialment internacionals que tinguin relació amb les zones humides;
- f) per adoptar altres recomanacions o resolucions amb vista a fomentar l'aplicació d'aquest Conveni.

3. Les parts contractants vetllen perquè els responsables de la gestió de les zones humides, a tots els nivells, siguin informats i prenguin en consideració les recomanacions d'aquestes Conferències relatives a la conservació, la gestió i l'ús racional de les zones humides i de la seva flora i fauna.

4. La Conferència de les parts contractants adopta un reglament intern en cadascuna de les seves reunions.

5. La Conferència de les parts contractants estableix i revisa permanentment el reglament financer d'aquest Conveni. En cadascuna de les seves reunions ordinàries vota el pressupost de l'exercici econòmic següent per una majoria dels dos terços de les parts contractants presents i votants.

6. Cada part contractant contribueix a aquest pressupost segons un barem de contribucions aprovat per unanimitat per les parts contractants presents i votants en una reunió ordinària de la Conferència de les parts contractants.

#### *Article 7*

1. Les parts contractants hauran d'incloure en la seva representació a aquestes Conferències persones que siguin expertes en zones humides o en aus aquàtiques, pels seus coneixements i l'experiència adquirits en funcions científiques, administratives o d'altra classe.

2. Cadascuna de les parts contractants representades en una Conferència disposa d'un vot i les recomanacions, resolucions i decisions s'adopten per majoria simple de les parts contractants presents i votants, llevat que en el Conveni es disposi altrament.

#### *Article 8*

1. La Unió Internacional per a la Conservació de la Natura i dels Recursos Naturals fa les funcions d'Oficina permanent en virtut d'aquest Conveni, fins al

moment que una altra organització o un govern, sigui designat per una majoria dels dos terços de totes les parts contractants.

2. Les funcions de l'Oficina permanent són entre altres:

- a) col·laborar en la convocatòria i l'organització de les conferències previstes a l'article 6;
- b) mantenir la Llista de zones humides d'importància internacional i rebre informació de les parts contractants sobre les informacions a què fa referència l'apartat 5 de l'article 2 sobre qualsevol addició, extensió, supressió o reducció relatives a les zones humides incloses a la Llista;
- c) rebre informació de les parts contractants sobre qualsevol modificació de les condicions ecològiques de les zones humides incloses a la Llista, segons el que preveu l'apartat 2 de l'article 3;
- d) notificar a les parts contractants qualsevol modificació de la Llista o canvi en les característiques de les zones humides incloses en aquesta Llista, i prendre les disposicions necessàries perquè aquests temes es discuteixin a la Conferència següent;
- e) informar la part contractant interessada sobre les recomanacions de les Conferències en allò que fa referència a les modificacions de la Llista o als canvis en les característiques de les zones humides incloses en ella.

### *Article 9*

1. El Conveni s'obre a la signatura per una durada indeterminada.

2. Qualsevol membre de l'Organització de les Nacions Unides o d'un dels seus organismes especialitzats, o de l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica, o qualsevol part de l'Estatut de la Cort Internacional de Justícia, pot esdevenir part contractant d'aquest Conveni mitjançant:

- a) la signatura sense reserva de ratificació;
- b) la signatura sota reserva de ratificació, seguida de la ratificació;
- c) l'adhesió.

3. La ratificació o l'adhesió s'efectuaran mitjançant el dipòsit d'un instrument de ratificació o d'adhesió lliurat al director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura (en endavant "el dipositari").

### *Article 10*

1. El Conveni entrarà en vigor quatre mesos després que set estats hagin passat a ser parts contractants del Conveni, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 2 de l'article 9.
2. A partir d'aquest moment, el Conveni entrarà en vigor per a cada part contractant quatre mesos després de la data de la seva signatura sense reserva de ratificació o de la data en què hagi dipositat el seu instrument de ratificació o d'adhesió.

### *Article 10*

*bis*

1. Aquest Conveni pot ser esmenat en una reunió de les parts contractants convocada amb aquesta finalitat de conformitat amb aquest article.
2. Qualsevol part contractant pot presentar propostes d'esmena.
3. El text de qualsevol proposta d'esmena i els motius que la justifiquin es comuniquen a l'organització o al govern que actui com a Oficina permanent en virtut d'aquest Conveni (en endavant "l'Oficina") i aquesta les comunica sense demora a totes les parts contractants. Qualsevol comentari d'una part contractant sobre el text es comunica a l'Oficina durant els tres mesos següents a la data en què l'Oficina hagi comunicat les propostes d'esmena a les parts contractants. L'Oficina, immediatament després de la data límit de presentació dels comentaris, comunica a les parts contractants tots els que hagi rebut fins a aquella data.
4. A petició per escrit d'un terç de les parts contractants, l'Oficina convocarà una reunió de les parts contractants per examinar qualsevol proposta d'esmena comunicada de conformitat amb l'apartat 3. L'Oficina consulta les parts pel que fa a la data i lloc de la reunió.
5. Les esmenes s'aproven per majoria dels dos terços de les parts contractants presents i votants.
6. Una vegada aprovada la proposta, l'esmena entra en vigor per a les parts contractants que l'hagin acceptada, el primer dia del quart mes que segueixi a la data en què dos terços de les parts contractants hagin dipositat un instrument d'acceptació prop del dipositari. Per a tota part contractant que dipositi un instrument d'acceptació després de la data en què dos terços de les parts contractants hagin dipositat un instrument d'acceptació, l'esmena entra en vigor el primer dia del quart mes que segueixi a la data del dipòsit de l'instrument d'acceptació d'aquesta part.

*Article 11*

1. Aquest Conveni romandrà en vigor per una durada indeterminada.
2. Qualsevol part contractant pot denunciar el Conveni transcorreguts cinc anys de la data d'entrada en vigor per a la part esmentada, mitjançant una notificació per escrit al dipositari.

*Article 12*

1. El dipositari informará, al més aviat possible, tots els estats que hagin signat el Conveni o s'hi hagin adherit de:

- a) les signatures del Conveni;
- b) els dipòsits d'instruments de ratificació del Conveni;
- c) els dipòsits d'instruments d'adhesió al Conveni;
- d) la data d'entrada en vigor del Conveni;
- e) les notificacions de denúncia del Conveni.

2. Quan aquest Conveni hagi entrat en vigor, el dipositari el farà registrar a la Secretaria de l'Organització de les Nacions Unides, de conformitat amb les disposicions de l'article 102 de la Carta.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Conveni.

Fet a Ramsar el dia 2 de febrer de 1971 en un únic exemplar original en anglès, francès, alemany i rus, sent els textos igualment fefaents. La custòdia d'aquest exemplar serà confiada al dipositari, que en lliurarà còpies certificades i conformes a totes les parts contractants.

De conformitat amb el que disposa l'Acta Final de la Conferència que va adoptar el Protocol, el dipositari va presentar a la Segona Conferència de les parts contractants les versions oficials del Conveni en àrab, xinès i castellà, versions que foren preparades en consulta amb els governs interessats i amb l'assistència de l'Oficina.



## **II. TRACTATS BILATERALS**





## II.1 FISCALITAT

**ACORD ENTRE EL  
GOVERN DEL PRINCIPAT  
D'ANDORRA I EL  
GOVERN D'AUSTRÀLIA  
PER A L'INTERCANVI  
D'INFORMACIÓ EN  
MATÈRIA FISCAL**

NOVA YORK, 24 DE SETEMBRE DE 2011

Ratificació: 21 de juny de 2012

No està en vigor



El Govern del Principat d'Andorra

i

el Govern d'Austràlia (“les parts contractants”),  
amb el desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,  
acorden el següent:

### *Article 1*

#### *Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord*

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i la informació és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones subjectes a la jurisdicció i a la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin indègudament l'intercanvi d'informació.

### *Article 2*

#### *Competència*

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

### *Article 3*

#### *Impostos coberts*

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents:

a) Pel que fa al Principat d'Andorra:

(i) l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries,

(ii) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els impostos directes existents establerts per les lleis andorranes;

b) Pel que fa a Austràlia, qualsevol impost independentment de la seva naturalesa i descripció establert segons la legislació federal administrada pel comissionat de l'impost.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura d'aquest Acord i que complementin o substituïxin els impostos en vigor. Aquest Acord també s'aplica als impostos que les parts contractants acordin mitjançant l'intercanvi de cartes. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions substancials en la legislació tributària i en les mesures relatives a la recopilació d'informació establertes per aquest Acord.

3. Aquest Acord no s'aplica als impostos establerts per estats, municipalitats o altres subdivisions polítiques, o territoris d'una part contractant.

#### *Article 4*

##### *Definicions*

1. Tret que s'estableixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

- a) “Part requeridora”, la part contractant que sol·licita informació;
- b) “Andorra”, el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del Principat d'Andorra on, de conformitat amb la legislació interna i d'acord amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
- c) “Austràlia”, emprat en un sentit geogràfic exclou tots els territoris externs excepte:
  - (i) el territori de l'illa Norfolk,
  - (ii) el territori de l'illa Christmas,
  - (iii) el territori de les illes Cocos (Keeling),
  - (iv) el territori de les illes Ashmore i Cartier,
  - (v) el territori de les illes Heard i McDonald, i
  - (vi) el territori de les illes del Mar del Corall,i inclou totes les àrees adjacents als límits territorials d'Austràlia (inclosos els territoris esmentats en aquesta lletra) respecte dels quals hi hagi, de conformitat amb el dret internacional, una llei a Austràlia vigent que tracti sobre l'exploració o l'explotació dels recursos naturals de la zona econòmica exclusiva, o del fons submarí i del subsòl de la plataforma continental;
- d) “fons o pla d'inversió col·lectiva”, qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme “fons o pla d'inversió col·lectiva pública” designa qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el pú-

blic pugui comprar, vendre o bescanviar fàcilment accions o altres participacions del fons o del pla. Les accions o altres participacions del fons o del pla poden ser comprades, venudes o bescanviades “pel públic” si la compra, la venda o el bescanvi no està restringit implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;

e) “societat”, qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;

f) “autoritat competent”:

(i) a Andorra, el ministre encarregat de les finances o el seu representant autoritzat,

(ii) a Austràlia, el comissionat de l’impost o un representant autoritzat pel comissionat;

g) “part contractant”, el Govern d’Andorra o el Govern d’Austràlia, segons el context;

h) “dret penal”, el conjunt de disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;

i) “en matèria fiscal penal”, qualsevol qüestió fiscal que comporti una conducta intencionada que pugui ser enjudiciada d’acord amb la legislació penal de la part requeridora;

j) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;

k) “mesures de recopilació d’informació”, les disposicions legislatives i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

l) “persona”, les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;

m) “classe principal d’accions”, la classe o les classes d’accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

n) “societat que cotitza en borsa”, qualsevol societat la classe principal d’accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;

- o) “mercat de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
- p) “part requerida”, la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació; i
- q) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

### *Article 5*

#### *Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud*

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona informació, en resposta a una sol·licitud d'informació de la part requeridora, per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment de si la conducta investigada hagi constituït, o no, un delictes en el dret intern de la part requerida si dita conducta ha tingut lloc en la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de l'article 1 d'aquest Acord, les seves autoritats competents disposin del dret d'obtenir i de proporcionar prèvia sol·licitud:

- a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï com a mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, Anstalten i altres persones, incloses, tenint en compte les disposicions de l'article 2, les informacions sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat; en el cas de les fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents, els beneficiaris i els protectors, i en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora ha de proporcionar la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida quan presenti una sol·licitud d'informació de conformitat amb aquest Acord per demostrar que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent:

- a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;
- b) una declaració amb el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;
- c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;
- d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en la possessió o sota control d'una persona sota la jurisdicció de la part requerida;
- e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pugui pensar que posseeixen la informació sol·licitada;
- f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i als procediments administratius de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació interna o mitjançant la via administrativa convencional i de conformitat amb aquest Acord, i
- g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada al més aviat possible a la part requeridora. A fi de garantir una resposta ràpida:



a) L'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud d'informació per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud d'informació, en un període de 60 (seixanta) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud; i

b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació en el termini màxim de 90 (noranta) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixin obstacles que impedirien proporcionar la informació, o sigui perquè es negui a proporcionar-la, n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles, o les raons del refús.

## *Article 6*

### *Controls fiscals a l'estranger*

1. Una part contractant pot autoritzar representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar al territori de la primera part per entrevistar a persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la segona part notifica a l'autoritat competent de la primera part el moment i el lloc de l'entrevista de les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una part contractant, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar representants de l'autoritat competent de la primera part a assistir, quan escaigui, a un control fiscal en el territori de la segona part.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que du a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part contractant el moment i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control fiscal és presa per la part que du a terme el control.

## *Article 7*

### *Possibilitat de denegar una sol·licitud*

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb el seu dret intern per aplicar o executar la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o un procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i el seu advocat, el seu procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions es produeixin amb l'objectiu de:

- a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
- b) ser emprades en procediments legals existents o en previsió.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

## *Article 8*

### *Confidencialitat*

Tota la informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és tractada com a confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, la recaptació, l'aplicació o l'enjudiciament, o per les decisions sobre els recursos relatius als impostos coberts per aquest Acord. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat estrangera sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

## *Article 9*

### *Costes*

Tret que les autoritats competents de les parts contractants ho acordin altrament, les costes ordinàries que derivin de l'assistència prestada van a càrrec de la part requerida, i les costes extraordinàries que derivin de l'assistència prestada (incloses les despeses raonables que derivin dels serveis prestats per assessors externs en el marc d'un contenciós o amb altres finalitats) són assumides per la part requeridora. A petició de qualsevol de les parts contractants, les autoritats competents es consulten quan calgui sobre aquest article, i en concret l'autoritat competent de la part requerida consulta a la bestreta l'autoritat competent de la part requeridora quan prevegi que les despeses que comporti proporcionar la informació en resposta a una sol·licitud concreta siguin importants.

## *Article 10*

### *Desenvolupament legislatiu*

Les parts contractants promulguen la legislació necessària per adequar-se i aplicar les disposicions d'aquest Acord.

## *Article 11*

### *Mesures no perjudicials o restrictives*

1. Les parts contractants no poden aplicar als seus residents o nacionals mesures perjudicials o restrictives basades en pràctiques fiscals deslleials mentre aquest Acord estigui en vigor i tingui efecte.
2. A l'efecte d'aquest article, s'entén per “mesures perjudicials o restrictives basades en pràctiques fiscals deslleials”, qualsevol mesura que una part contractant apliqui als residents o nacionals de qualsevol de les parts partint del fet que l'altra part contractant no estableix intercanvi d'informació de manera efectiva i/o perquè la seva legislació, reglamentació o les pràctiques administratives manquen de transparència o partint del fet que no hi ha impostos nominals i que es dona un dels requisits anteriors.
3. Sense limitar la generalitat de l'apartat 2, el terme “mesures perjudicials o restrictives” inclou la denegació d'una deducció, crèdit o exempció, la fixació d'un impost, càrrega o exacció, o requisits especials per a la presentació d'informes.
4. Una “mesura perjudicial o restrictiva” no inclou mesures generalment aplicables, aplicades per qualsevol de les parts contractants, com per exemple empreses estrangeres controlades, fons d'inversió estrangers, transmissió en “trusts”, preus de transferència, estreta capitalització, operació de doble exempció i sistemes de

crèdit d'imposició estrangera, o informació general sobre normes relatives a la revelació d'informació d'altres països o jurisdiccions, o transaccions amb aquests països o jurisdiccions, com per exemple requisits relatius a la conservació de documents imposats a les filials estrangeres per garantir l'accés a la informació relativa a les empreses matrius.

### *Article 12*

#### *Procediment d'amigable composició*

1. Les autoritats competents de les parts contractants s'esforcen a resoldre de mutu acord qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre elles pel que fa a l'aplicació o a la interpretació de l'Acord.
2. A banda dels acords establerts en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5 i 6.
3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.
4. Les parts contractants també poden acordar altres procediments d'arranjament de controvèrsies.

### *Article 13*

#### *Entrada en vigor*

Les parts contractants es notifiquen per escrit mitjançant la via diplomàtica el compliment dels procediments legals i constitucionals establerts necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Acord. Aquest Acord entrarà en vigor a la data de la recepció de la darrera notificació i tindrà efecte:

- a) en matèria fiscal penal a partir de la data de l'entrada en vigor;
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, a comptar de l'1 de juliol del 2012, però únicament respecte als períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades en aquesta data o posteriorment.

### *Article 14*

#### *Denúncia*

1. Aquest Acord és vigent indefinidament, fins que una de les parts contractants el denunciï a l'altra part contractant mitjançant una notificació de denúncia per escrit adreçada per via diplomàtica.

2. Aquesta denúncia té efecte el primer dia del mes següent a la fi del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part contractant.

3. Malgrat la denúncia d'aquest Acord, les parts contractants segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

Nova York, el 24 de setembre del 2011, fet en dos exemplars, en les llengües catalana i anglesa. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Gilbert Saboya Sunyé

Ministre d'Afers Exteriors

Pel Govern d'Austràlia

Kevin Michael Rudd

Ministre d'Afers Exteriors

**ACORD ENTRE EL  
PRINCIPAT D'ANDORRA  
I LA REPÚBLICA  
DE POLÒNIA PER  
A L'INTERCANVI  
D'INFORMACIÓ EN  
MATÈRIA FISCAL**

ANDORRA LA VELLA,  
15 DE JUNY DE 2012

Ratificació: 22 de març de 2013

No està en vigor



El Principat d'Andorra i la República de Polònia,  
amb el desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,  
acorden el següent:

### *Article 1*

#### *Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord*

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per a l'administració per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar impostos pel que fa a les persones subjectes a aquests impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar delictes fiscals d'aquestes persones. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, en la forma prevista en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones per les lleis o la pràctica administrativa de la part requerida continua sent aplicable.

### *Article 2*

#### *Competència*

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

### *Article 3*

#### *Impostos coberts*

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts contractants:

a) Pel que fa a Andorra:

- (i) l'impost sobre transmissions patrimonials immobiliàries;
- (ii) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els impostos directes vigents establerts per la legislació d'Andorra.

b) Pel que fa a Polònia:

- (i) l'impost sobre la renda de les persones físiques;
- (ii) l'impost sobre les societats.



2. Aquest Acord també s'aplica a qualsevol impost de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin després de la signatura d'aquest Acord i que complementin o substitueixin els impostos vigents. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions legislatives substancials que puguin afectar les obligacions de la part contractant de conformitat amb aquest Acord.

#### *Article 4*

##### *Definicions*

1. En aquest Acord :

a) el terme “Andorra” vol dir el Principat d'Andorra i quan s'utilitza en un sentit geogràfic, vol dir el territori sobre el qual, de conformitat amb la legislació andorrana i d'acord amb el dret internacional, Andorra exerceix la seva jurisdicció o els seus drets de sobirania;

b) el terme “Polònia” vol dir la República de Polònia i quan s'utilitza en un sentit geogràfic, vol dir el territori de la República de Polònia, incloses totes les àrees adjacents a les aigües territorials de la República de Polònia sobre els quals, de conformitat amb la legislació de Polònia i el dret internacional, Polònia exerceix els drets sobre l'exploració i l'explotació dels recursos naturals del fons i subsòl marins;

c) el terme “part contractant” vol dir Andorra o Polònia, segons ho requereixi el context;

d) el terme “autoritat competent” vol dir:

(i) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les finances o el seu representant autoritzat;

(ii) en el cas de Polònia, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat.

e) el terme “persona” inclou a les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;

f) el terme “societat” vol dir qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;

g) el terme “societat que cotitza en borsa” vol dir qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar o vendre les accions fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

- h) el terme “classe principal d’accions” vol dir la classe o les classes d’accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- i) el terme “mercat de valors reconegut” vol dir qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
- j) el terme “fons públic d’inversió col·lectiva o pla” vol dir qualsevol fons o pla d’inversió col·lectiva en què les unitats, les accions o altres participacions no estiguin restringides implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;
- k) el terme “impost” vol dir qualsevol impost al qual se li aplica aquest Acord;
- l) el terme “part requeridora” vol dir la part contractant que sol·licita informació;
- m) el terme “part requerida” vol dir la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;
- n) el terme “mesures de recopilació d’informació” vol dir les lleis i els procediments administratius o judicials que permeten a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
- o) el terme “informació” vol dir qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
- p) el terme “matèria fiscal penal” vol dir qualsevol qüestió fiscal que comporti una conducta intencionada susceptible de ser enjudiciada d’acord amb la legislació penal de la part requeridora;
- q) el terme “dret penal” vol dir el conjunt de disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el Codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l’aplicació d’aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme que no hi estigui definit, tret que el context ho requereixi, s’interpreta en aquell moment d’acord amb la legislació d’aquesta part, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres lleis d’aquesta part.

### *Article 5*

#### *Intercanvi d’informació mitjançant sol·licitud*

1. L’autoritat competent de la part requerida proporciona informació, quan ho sol·licita l’autoritat competent de la part requeridora, per a les finalitats previstes en l’article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment de si la part requerida necessita aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies o de

si la conducta investigada constituís un delictes segons la legislació de la part requerida, si aquesta conducta hagués tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per donar compliment a la sol·licitud d'informació, aquesta part utilitza a totes les mesures rellevants de recopilació d'informació per proporcionar a l'autoritat competent de la part requeridora la informació sol·licitada, malgrat la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de l'article 1 d'aquest Acord, les seves autoritats competents estiguin autoritzades a obtenir i proporcionar, prèvia sol·licitud:

a) informació en poder de bancs, altres institucions financeres o qualsevol persona que actuï en nom d'una societat o en la seva capacitat de fiduciari, inclosos representants i administradors;

b) informació relativa a la titularitat legal o als beneficiaris de les societats, societats de persones, plans públics d'inversió col·lectiva, fideïcomisos, fundacions i altres persones, inclosa informació relativa a totes aquestes persones quan formen part d'una cadena de propietat, en particular:

(i) en el cas de fons públics d'inversió col·lectiva o plans, informació sobre les accions, unitats i altres participacions;

(ii) en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris;

(iii) en el cas de fideïcomisos, informació sobre els fideïcomitents, els fiduciaris, els fideïcomissaris i els beneficiaris;

(iv) en el cas de persones que no formen part de cap pla d'inversió col·lectiva, fideïcomís o fundació, informació equivalent a la informació de les lletres (i) a (iii).

5. Aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa a la titularitat de societats que cotitzen en borsa o de fons públics d'inversió col·lectiva o plans, tret que aquesta informació pugui ser obtinguda sense que això comporti dificultats desproporcionades.

6. Qualsevol sol·licitud d'informació es formula per escrit, amb el màxim possible de detalls, i ha d'incloure:

- a) la identitat de la persona que és objecte d'una inspecció o d'una investigació;
- b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;
- c) el tipus d'informació sol·licitada;
- d) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;
- e) els motius que fan pensar que la informació sol·licitada es troba en possessió de la part requerida o en possessió o sota el control d'una persona sotmesa a la jurisdicció de la part requerida;
- f) en la mesura que sigui conegut, el nom i l'adreça de qualsevol persona de la qual es pugui pensar que disposa de la informació sol·licitada;
- g) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i als procediments administratius de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació interna o mitjançant la pràctica administrativa convencional i que tot això és de conformitat amb aquest Acord;
- h) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que comportarien dificultats desproporcionades.

7. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada a la part requeridora tan aviat com sigui raonablement possible. A fi de garantir una resposta ràpida, l'autoritat competent de la part requerida ha de:

- a) confirmar la recepció de la sol·licitud d'informació per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora immediatament i en qualsevol cas abans de deu (10) dies hàbils després de la recepció, i notifica a l'autoritat competent de la part requeridora qualsevol mancança en la sol·licitud dins dels 60 dies de la recepció de la sol·licitud; i
- b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació dins dels 120 dies de la recepció de la sol·licitud, perquè sorgeixin obstacles que impedirien proporcionar la informació, o perquè es negui a proporcionar-la, n'informa immediatament la part requeridora explicant la raó per la qual no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles, o les raons de la denegació.

## *Article 6*

### *Controls fiscals a l'estranger*

1. Si ho notifica amb l'antelació suficient, la part requeridora pot sol·licitar a la part requerida que autoritzi a representants de l'autoritat competent de la part requeridora a entrar en el territori de la part requerida, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, per entrevistar persones físiques i examinar documents. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida el moment i el lloc de l'entrevista a les persones físiques concernides.
2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar als representants de l'autoritat competent de la part requeridora a assistir a una inspecció fiscal en el territori de la part requerida.
3. Si s'atorga la petició prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que dugui a terme la inspecció notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora el moment i el lloc de la inspecció, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme la inspecció, i els procediments i les condicions necessàries per la part requerida per dur a terme la inspecció. La part requerida que duu a terme la inspecció pren totes les decisions relatives al desenvolupament de la inspecció fiscal.

## *Article 7*

### *Possibilitat de denegar una sol·licitud*

1. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència:
  - a) quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;
  - b) quan la part requeridora no hagi esgotat tots els mitjans de què disposa en el seu territori per obtenir la informació, tret que recórrer-hi comporti dificultats desproporcionades; o
  - c) quan la divulgació de la informació sol·licitada seria contrària a l'ordre públic.
2. Aquest Acord no obliga la part requerida a proporcionar informació relativa a secrets de caire mercantil, empresarial, industrial, comercial o professional, o tràmits mercantils, sempre que la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no sigui tractada per raó només d'aquest fet com un secret o un tràmit mercantil.
3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un

client i un advocat, un procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions:

- a) es produeixen amb l'objectiu de sol·licitar o proporcionar assessorament legal; o
- b) es produeixen per ser emprades en procediments legals existents o en previsió.

4. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la reclamació fiscal que motiva la sol·licitud sigui objecte de litigi.

5. La part requerida no està obligada a obtenir i proporcionar informació que l'autoritat competent de la part requeridora no pogués obtenir de conformitat amb la seva legislació o mitjançant les pràctiques administratives habituals en cas que aquesta informació es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa, que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

### *Article 8*

#### *Confidencialitat*

1. Qualsevol informació proporcionada i rebuda per les autoritats competents de les parts contractants és tractada com a confidencial.

2. La informació únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) implicades en les finalitats establertes en l'article 1, i emprada per aquestes persones o autoritats únicament per a les finalitats esmentades, incloses les decisions sobre recursos. A aquest efecte, la informació pot ser revelada en audiències públiques de tribunals o en decisions judicials.

3. Aquesta informació no pot ser emprada per a altres finalitats que les esmentades en l'article 1 sense el consentiment formal i per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

4. La informació proporcionada a la part requeridora de conformitat amb aquest Acord no pot ser revelada a cap altra jurisdicció.

### *Article 9*

#### *Costes*

Tret que les autoritats competents de les parts acordin altrament, les costes ordinàries que derivin de l'assistència prestada van a càrrec de la part requerida.

Les autoritats competents respectives es consulten periòdicament en relació amb aquest article, i, en concret, l'autoritat competent de la part requerida consulta l'autoritat competent de la part requeridora quan prevegi que les despeses que comporti proporcionar la informació en resposta a una sol·licitud concreta puguin ser importants.

### *Article 10*

#### *Procediment d'amigable composició*

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.
2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir en els articles 5, 6 i 9.
3. Les parts contractants procuren acordar, quan sigui necessari, altres formes d'arranjament de controvèrsies.
4. Les comunicacions formals, incloses les sol·licituds d'informació, relacionades o de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord es fan per escrit i s'adrecen directament a l'autoritat competent de l'altra part contractant, a les adreces que cada part contractant notifiqui a l'altre. Les comunicacions subsegüents d'aquestes sol·licituds d'informació es fan per escrit o de forma verbal, segons sigui més pràctic, entre les autoritats competents esmentades o els seus representants autoritzats.

### *Article 11*

#### *Entrada en vigor*

1. Cada part contractant ha de notificar per escrit per via diplomàtica a l'altra part, el compliment dels procediments exigits per la seva legislació necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Acord.
2. Aquest Acord entrarà en vigor trenta dies després de la data de recepció de la darrera d'aquestes notificacions i, acte seguit, tindrà efecte per als períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment a l'1 de gener de l'any que segueix a la data d'entrada en vigor de l'Acord, o quan no hi hagi període impositiu, per a les obligacions que es generin a aquesta data o posteriorment.

*Article 12**Denúncia*

1. Aquest Acord es conclou per un període il·limitat. Cada part contractant pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació a l'altra part contractant. En aquest cas, l'Acord deixa de ser vigent tres mesos després de la data de recepció de la notificació de l'altra part contractant.
2. Les sol·licituds rebudes per les parts contractants fins a la data efectiva de la denúncia són tractades de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord.
3. Després de la denúncia de l'Acord, les parts contractants segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotassignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

Andorra la Vella, 15 de juny del 2012, fet en dos exemplars en les llengües catalana, polonesa i anglesa. Els tres textos són igualment fefaents. En cas de divergència preval el text en llengua anglesa.

Pel Principat d'Andorra  
Gilbert Saboya Sunyé  
Ministre d'Afers Exteriors

Per la República de Polònia  
Ryszard Schnepf  
Ambaixador de Polònia





## **II.2 CIRCULACIÓ DE PERSONES I MERCADERIES**

### **ACORD BILATERAL ENTRE ANDORRA I ELS ESTATS UNITS EN L'AMBIT LABORAL PELS FAMILIARS DE DIPLOMÀTICS\***

BARCELONA, 15 DE MAIG DE 2012  
ANDORRA LA VELLA, 17 DE MAIG DE 2012

Ratificació: 17 de juliol de 2012

Entrada en vigor: 17 de juliol de 2012

\*El nom complet és “Intercanvi de notes constitutiu d’Acord bilateral entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern dels Estats Units d’Amèrica en l’àmbit laboral pels familiars a càrrec dels membres de les missions diplomàtiques i de les oficines consulars destinats per motius de serveis”

El Ministeri d'Afers Exteriors del Govern del Principat d'Andorra saluda atentament a l'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica i té l'honor de confirmar-li la recepció de la nota verbal del Consolat General núm. 18/2012, de 15 de maig 2012, que diu el següent:

“A petició de l'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica a Madrid, el Consolat General a Barcelona saluda molt atentament el Ministeri d'Afers Exteriors del Govern del Principat d'Andorra i té l'honor de proposar la conclusió, per part dels dos Governes, d'un Acord bilateral en l'àmbit laboral (Acord) pels familiars a càrrec dels membres de les missions diplomàtiques i de les oficines consulars destinats per motius de servei en els països respectius.

L'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica proposa al Govern del Principat d'Andorra que, de manera recíproca, els familiars a càrrec dels membres de les missions diplomàtiques i de les oficines consulars siguin autoritzats a treballar en l'estat receptor. A efectes d'aquest Acord, un “familiar a càrrec” és un individu al qual el país receptor li ha expedit un visat o document acreditatiu en mèrits a la seva condició de membre familiar immediat que forma part de la llar d'un funcionari del govern destinat per motius de servei i que ha estat acreditat com a membre de la família d'un empleat d'una missió diplomàtica o d'una oficina consular per part de l'estat emissor.

L'autorització de treball es concedeix al familiar a càrrec en base a la seva acreditació com a familiar d'un membre d'una missió diplomàtica o d'una oficina consular. L'autorització de treball expira el mateix dia que el membre d'una missió diplomàtica o d'una oficina consular finalitza les seves funcions a l'estat receptor. L'autorització de treball s'expedeix al familiar a càrrec sense exigir una prova d'una oferta de treball en l'estat receptor.

Per obtenir una autorització de treball per a un familiar a càrrec d'un membre d'una missió diplomàtica o d'una oficina consular del Govern del Principat d'Andorra als Estats Units, l'Ambaixada del Principat d'Andorra envia una demanda oficial a l'Oficina de Protocol del Departament d'Estat. Quan un familiar a càrrec d'un membre d'una missió diplomàtica de la Missió a les Nacions Unides del Govern del Principat d'Andorra desitja obtenir una autorització de treball, la Missió del Principat d'Andorra envia una demanda oficial a la Missió dels Estats Units a les Nacions Unides. Un cop verificat que la persona és un familiar a càrrec d'un membre d'una missió diplomàtica o d'una oficina consular del Govern del Principat d'Andorra i, un cop processada la demanda oficial, el Govern dels Estats Units d'Amèrica informa a l'Ambaixada del Principat d'Andorra als Estats Units o a la Missió a les Nacions Unides que el familiar a càrrec està autoritzat a treballar.

En el cas d'un familiar a càrrec d'un membre d'una missió diplomàtica o d'una oficina consular del Govern dels Estats Units d'Amèrica a Espanya que desitja obtenir una autorització de treball al Principat d'Andorra, el Consolat General dels Estats Units a Barcelona envia una demanda oficial al Ministeri d'Afers Exteriors del Principat d'Andorra, el qual, després de verificar que la persona és un familiar a càrrec d'un membre d'una missió diplomàtica o d'una oficina consular del Govern dels Estats Units d'Amèrica a Andorra, informa al Consolat General dels Estats Units a Barcelona que el familiar a càrrec està autoritzat a treballar.

El Govern dels Estats Units d'Amèrica i el Govern del Principat d'Andorra no carregaran cap despesa derivada de l'expedició dels documents d'autorització de treball.

El Govern dels Estats Units d'Amèrica i el Govern del Principat d'Andorra confirmen que, tot i que els familiars a càrrec gaudeixen d'immunitat de la jurisdicció civil i administrativa en l'estat receptor, de conformitat amb la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques, la Convenció de Viena sobre relacions consulars, o qualsevol altre instrument que apliqui les disposicions d'aquestes Convencions, aquests familiars a càrrec no gaudeixen d'immunitat civil o administrativa en una acció relacionada amb una activitat professional o econòmica, inclòs el treball autoritzat de conformitat amb aquest Acord. A més, en consonància amb altres acords internacionals, els familiars a càrrec són responsables del pagament dels impostos sobre els seus ingressos i de la seguretat social de qualsevol remuneració que percebin com a resultat del seu treball en l'estat receptor.

L'Ambaixada, en nom del Govern dels Estats Units d'Amèrica, proposa a més que, si el Govern del Principat d'Andorra accepta les disposicions precedents, aquesta nota verbal i la nota verbal de resposta del Ministeri d'Afers Exteriors del Principat d'Andorra constitueixin un acord entre els dos governs que s'aplicarà provisionalment a partir de la data de la nota verbal de resposta del Ministeri.

L'acord entra en vigor a partir de la data que el Ministeri d'Afers Exteriors del Govern del Principat d'Andorra notifiqui per escrit al Consolat General dels Estats Units a Barcelona l'acompliment dels procediments legals interns per a l'entrada en vigor de l'Acord. Aquest Acord romandrà en vigor 90 dies després de la data de la notificació escrita d'un Govern a l'altre de la seva intenció de denunciar-lo.

En nom de l'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica, el Consolat General aprofita l'avinentsa per testimoniar al Ministeri d'Afers Exteriors del Principat d'Andorra l'expressió de la seva més alta consideració.”

El Ministeri d'Afers Exteriors del Govern del Principat d'Andorra informa amablement a l'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica que el Govern del Principat d'Andorra accepta les propostes més amunt esmentades del Govern dels Estats Units d'Amèrica i, en conseqüència, la nota verbal del Consolat General i aquesta nota verbal de contesta constitueixen un Acord entre els dos governs que s'aplica provisionalment a partir de la data d'aquesta nota verbal i entrarà en vigor a partir de la data que el Ministeri d'Afers Exteriors del Govern del Principat d'Andorra notifiqui per escrit al Consolat General dels Estats Units a Barcelona l'acompliment dels procediments legals interns per a l'entrada en vigor de l'Acord.

El Ministeri d'Afers Exteriors aprofita l'ocasió per renovar a l'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica el testimoni de la seva consideració més distingida.



## **II.3 TERRITORI**

**ACORD ENTRE  
EL GOVERN DEL  
PRINCIPAT D'ANDORRA  
I EL GOVERN DE LA  
REPÚBLICA FRANCESA  
DE DELIMITACIÓ DE LA  
FRONTERA**

PARÍS, 6 DE MARÇ DE 2012

Ratificació: 12 de novembre de 2012

No està de vigor





El Govern del Principat d'Andorra

i

el Govern de la República Francesa,

en endavant, anomenats “les parts”,

amb el desig de delimitar la frontera comuna, en un esperit d'amistat i de bon veïnatge, i en el respecte dels principis pertinents del dret internacional;

Vist el Tractat entre el Principat d'Andorra i la República Francesa que rectifica la frontera, del 12 de setembre del 2000, i especialment l'article 5 pel qual les dues parts es comprometen a iniciar, en el termini més breu possible, negociacions amb vista a concloure un acord relatiu a la delimitació de la seva frontera;

Han convingut el següent:

#### *Article 1*

La frontera entre les parts està constituïda segons el traçat següent, descrit d'oest a est:

- sortint del punt de separació triple de la frontera d'Espanya, Andorra i França, situat al pic de Médécourbe o Medacorba, la frontera segueix inicialment la carena principal dels Pirineus durant aproximadament 40 quilòmetres fins al pic de la Cabaneta, seguint la línia d'aigües vessants que passa principalment entre el Col de Joclar o collada de Juclà i el Col de l'Albe, al sud del pic de Ruf;

- la frontera segueix després cap a l'est-sud-est el límit septentrional de la Soulane d'Andorre o la Solana fins al cap de la Palomera (coordenades Lambert III: X=554 395 - Y=31 567);

- en aquest punt la frontera deixa la línia d'aigües vessants i baixa en línia recta fins al punt de coordenades: X=554 553 - Y=31 298, després continua en línia recta fins a la font del riu de la Paloumère o Palomera, des d'on segueix el curs fins al riu Arieja;

- partint d'aquest punt, la frontera reprèn el centre del llit principal del riu Arieja, que segueix fins a la secció descrita pel plànol annexat al Tractat del 12 de setembre del 2000, a partir de la qual la frontera segueix de nou l'Arieja, des del Pas de la Casa fins a l'estany de Fontnegra (estany de les Abelles) que divideix pel mig en línia recta anant del punt amb coordenades:

X=550 413,99 - Y=25 773,85

al punt de coordenades

X=550 437,11 - Y=25 520,27

després continua en línies rectes entre els punts

X=550 410,00 - Y=25 500,00

X=550 364,07 - Y=25 499,00

X=550 283,43 - Y=25 641,21

després segueix el camí que queda en territori francès passant pels punts

X=550 271,00 - Y=25 634,00

X=550 268,70 - Y=25 614,77

X=550 258,46 - Y=25 572,38

X=550 253,96 - Y=25 513,34

X=550 226,57 - Y=25 448,96

X=550 197,00 - Y= 25 400,00

X=550 197,00 - Y= 25 373,00

X=550 195,00 - Y=25 368,00;

- passa a l'est de l'estació de captació i després voreja la pista d'esquí que queda en territori andorrà, prop dels punts de coordenades:

X=550 118,39 - Y=25 318,15

X=550 102,11 - Y=25 289,75

X=550 070,20 - Y=25 241,49

després segueix en línia recta, a l'oest del camí del Coll dels Isards que queda en territori francès entre els punts de coordenades

X=550 053,64 - Y=25 171,90

X=550 043,84 - Y=24 940,96

X=550 116,40 - Y=24 693,80

a partir del qual remunta en direcció sud-sud-est per la carena que prové del Coll dels Isards fins al punt on reprèn la carena principal dels Pirineus;

- segueix aquesta línia d'aigües vessants vers l'oest fins a la cimera nord del pic d'Envalira i després continua al llarg de la carena, a l'inici vers el sud després vers el sud-oest fins al punt culminant (pic Negre d'Envalira). La frontera baixa llavors vers el sud-est, seguint la línia d'aigües vessants que s'inflexiona vers el sud i es transforma en una carena ben marcada que segueix fins a la portella Blanca d'Andorra, on es troba la fita 427 de la frontera franco-espanyola.

## *Article 2*

Una comissió de fitació s'encarrega d'instal·lar fites sobre el terreny del traçat per materialitzar la frontera. Aquesta Comissió s'encarrega també de crear fitxers de coordenades geogràfiques d'acord amb el sistema europeu ETRS89.

Aquesta Comissió, composta paritàriament de 4 membres entre els representants del Govern de la República Francesa i els del Govern del Principat d'Andorra, inicia la seva tasca en els sis mesos posteriors a l'entrada en vigor d'aquest Acord. La Comissió estableix el seu reglament intern. Les despeses de fabricació i d'instal·lació de les fites es reparteixen a parts iguals entre els dos governs segons les modalitats que es defineixin per via diplomàtica.

En cas de controvèrsia al si de la Comissió sobre qüestions de la seva competència, les dues parts es consulten per via diplomàtica.

### *Article 3*

Qualsevol controvèrsia relativa a l'aplicació o la interpretació d'aquest Acord es resol de manera amigable entre les parts.

### *Article 4*

Aquest Acord té una durada il·limitada.

### *Article 5*

Cada part notifica a l'altra l'acompliment de les formalitats internes necessàries per a l'entrada en vigor d'aquest Acord. L'acord entra en vigor el primer dia del segon mes que segueix a la data de recepció de la darrera de les notificacions.

París, 6 de març del 2012, fet en doble exemplar, cadascun en les llengües catalana i francesa. Els dos textos són igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Gilbert Saboya Sunyé

Ministre d'Afers Exteriors

Pel Govern de la República Francesa

Alain Juppé

Ministre d'Afers Exteriors i Europeus



## **II.4 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DEL MEDI AMBIENT**

### **ACORD ENTRE EL PRINCIPAT D'ANDORRA I EL REGNE D'ESPANYA SOBRE EL TRASLLAT DE RESIDUS**

MADRID, 29 DE NOVEMBRE DE 2011

Ratificació: 13 de juny de 2012

Entrada en vigor: 13 de juny de 2012



El Principat d'Andorra

i

el Regne d'Espanya,

d'ara endavant "les parts":

Convençuts que el medi ambient s'ha de protegir per preservar la salut i el benestar de les generacions presents i futures;

Considerant la importància de regular la vigilància i el control dels moviments transfronterers de residus de forma que es tingui en compte la necessitat de preservar, protegir i millorar la qualitat del medi ambient;

Reconeixent l'esforç que ha dut a terme el Principat d'Andorra en els darrers anys a fi d'harmonitzar la seva política de gestió de residus a la de la Unió Europea i d'assolir un nivell adequat de preservació, protecció i millora de la qualitat del medi ambient;

Expressant el desig de reforçar les relacions en matèria de medi ambient i, en particular, de desenvolupar la cooperació en matèria de trasllat de residus entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya per garantir d'aquesta manera un nivell elevat de protecció del medi ambient i de la salut humana;

Atès que l'Acord entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya, signat a Madrid el 17 d'octubre del 2006 i que va expirar el 25 de maig del 2011, fou prorrogat mitjançant intercanvi de notes per un període d'un any i que les parts desitgen continuar la col·laboració que van iniciar;

Atès l'Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea signat a Brussel·les el 15 de novembre del 2004, en especial l'article 2, que fa referència a l'àmbit de cooperació en matèria de medi ambient;

Atès l'esperit, els principis, els objectius i les disposicions del Conveni de Basilea, del 22 de març de 1989, sobre el control de moviments transfronterers de residus perillosos i la seva eliminació, del qual són part els dos estats que signen aquest Acord;

Atès que l'article 11 del Conveni de Basilea autoritza les parts a concloure acords o arranjaments bilaterals, multilaterals o regionals relatius al moviment transfronterer de residus perillosos i altres residus, amb parts o estats que no siguin part, sempre que aquests acords o arranjaments no siguin en detriment de la gestió ambientalment racional dels residus perillosos i altres residus que estableix el Conveni de Basilea;



Atès que les parts han de notificar a la secretaria qualsevol acord o arranjament bilateral, multilateral i regional;

Atès que el Reglament (CE) núm. 1013/2006 del Parlament Europeu i del Consell, del 14 de juny del 2006, relatiu als trasllats de residus és aplicable als trasllats de residus, tant dins de la Unió Europea com a l'entrada i a la sortida;

Atès el Reglament (CE) núm. 1418/2007 relatiu a l'exportació amb finalitat de valorització de determinats residus a determinats països no membres de l'OCDE, i els reglaments que el modifiquen, especialment el Reglament (UE) núm. 837/2010 del 23 de setembre del 2010, que estableix el procediment d'exportació de residus des de la Comunitat per valoritzar-los al Principat d'Andorra;

Atès que és molt convenient i important aplicar el principi de proximitat geogràfica, de prioritat de valorització i d'autosuficiència a tot allò relatiu al trasllat de residus, en particular quan la destinació dels residus sigui l'eliminació i la utilització dels mètodes i les tecnologies més adequats per garantir un nivell elevat de protecció de la salut humana i del medi ambient;

Atès que les parts han de continuar establint mesures per garantir que la gestió dels residus es faci sense posar en perill la salut humana i el medi ambient, sense crear riscos a l'aigua, a l'aire ni al sòl, ni a la fauna i la flora, sense atemptar contra el paisatge i els llocs d'especial interès i sense provocar incomoditats pel soroll i les olors;

Atès que Andorra no posseeix ni pot posseir, segons criteris raonables, la capacitat tècnica suficient ni les instal·lacions necessàries suficients per valoritzar o eliminar tots els residus generats únicament en el seu territori i coberts pel Reglament (CE) núm. 1013/2006 segons els mètodes ambientalment correctes, i que a Espanya hi ha instal·lacions adequades per gestionar els residus esmentats, segons els mètodes ambientalment racionals i eficients;

Les parts han acordat el que segueix:

### *Article 1*

#### *Objecte*

Aquest Acord té per objecte regular el trasllat de residus entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya, amb la finalitat de gestionar-los de forma ambientalment correcta.

## *Article 2*

### *Àmbit d'aplicació*

Aquest Acord s'aplica als residus considerats en el Reglament (CE) núm. 1013/2006 del Parlament Europeu i del Consell, del 14 de juny del 2006, relatiu als trasllats de residus (en endavant, Reglament 1013/2006).

## *Article 3*

### *Normativa d'aplicació*

1. El trasllat de residus des d'Andorra fins a Espanya s'efectua de manera ambientalment correcta i complint totalment les disposicions sobre la importació de residus a la Unió Europea, establertes pel Reglament 1013/2006. A aquest efecte s'aplicarà, en particular, allò que disposa el títol V del Reglament esmentat referent a les “importacions a la Comunitat des de països tercers”.
2. El trasllat de residus des d'Espanya fins a Andorra s'efectua d'acord amb el Reglament 1013/2006 i, en particular, d'acord amb les disposicions del títol IV, referent a les “exportacions de la Comunitat a països tercers” i d'acord amb el Reglament (CE) núm. 1418/2007 relatiu a l'exportació amb finalitat de valorització de determinats residus a determinats països no membres de l'OCDE, i els que el modifiquen, especialment el Reglament (UE) núm. 837/2010 del 23 de setembre del 2010, segons el qual s'estableix el procediment d'exportació de residus des de la Comunitat perquè es valoritzin a Andorra.
3. Els trasllats també han de complir les disposicions del Decret, del 14 de maig del 2008, de modificació del Reglament d'exportació de residus publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.
4. El trasllat de residus entre Andorra i Espanya es regirà, en tot allò que no estigui regulat específicament en aquest Acord, pel Reglament 1013/2006 i per les disposicions adoptades pel Conveni de Basilea, del 22 de març de 1989.

## *Article 4*

### *Normes generals sobre el trasllat de residus*

1. Les parts es podran oposar, de forma motivada, a un trasllat de residus quan hi hagi alguna raó per preveure que els residus no es gestionaran sense posar en perill la salut humana o sense perjudicar el medi ambient, durant el transport o el tractament posterior. Així mateix, podran limitar el trasllat de residus destinats als incineradors que estiguin classificats com a valorització, quan s'hagi establert que el trasllat esmentat tindria com a conseqüència que els residus nacionals

haguessin de ser eliminats o que aquests residus s'haguessin de tractar d'una manera que no fos compatible amb els plans de gestió de residus.

2. Únicament es podran traslladar des d'Espanya cap a Andorra els residus no perillosos destinats a ser valoritzats, considerats en els annexos següents del Reglament 1013/2006:

a) Annex III.

b) Annex IIIA.

c) Annex IIIB i altres residus o barreges de residus no continguts en les rúbriques dels annexos III i IIIA, sempre que l'exportació no estigui prohibida per les disposicions de l'article 36 del Reglament esmentat.

d) Annex V, part 1, llista B.

e) Annex V, part 2, sempre que les categories de residus no tinguin un asterisc i sempre que no es puguin incloure a l'annex V part 3.

Aquests trasllats estan sotmesos al procediment d'autorització i notificació prèvia per escrit, de conformitat amb el Reglament (UE) núm. 837/2010 del 23 de setembre del 2010.

3. Únicament es podran traslladar a Espanya els residus generats en el territori d'Andorra pels quals no hi hagi la possibilitat de fer un tractament mediambientalment correcte.

Així mateix, es podran traslladar residus a Espanya en el cas de parades o de dificultats de funcionament de la planta de tractament i durant el tancament dels abocadors per raons climatològiques.

#### *Article 5*

##### *Normes particulars sobre el trasllat de residus*

1. Sense perjudici del que estableixen les disposicions del Reglament 1013/2006, s'estableixen les normes particulars següents sobre el trasllat de residus des d'Andorra fins a Espanya, sempre que tècnicament i ambientalment siguin acceptables i tinguin en compte els principis de suficiència i proximitat, i la jerarquia de residus:

a) Les pedres i el material terri de granulometries diferents procedents de l'excavació només es poden traslladar a Espanya si són inerts, reciclables o utilitzables en la construcció i si es tracten en plantes específiques de trituració o picat o si es poden utilitzar per restaurar pedreres i activitats extractives. Les

pedres i les terres d'excavació no reciclables o que tinguin alguna característica especial de perillositat, es podran exportar a plantes de tractament amb la finalitat de gestionar-les de forma ambientalment correcta. El material terri de granulometries diferents procedent de l'excavació també es pot exportar si els abocadors s'han de tancar per raons climatològiques.

b) Es podran traslladar els residus destinats a ser tractats al Centre de Tractament de Residus d'Andorra quan en aquest Centre es produeixin parades o dificultats de funcionament. Les parades de manteniment del Centre s'hauran de planificar convenientment, de manera que sigui possible preveure emmagatzematges temporals de residus sense necessitat de traslladar-los a Espanya.

c) Es poden traslladar residus sanitaris, carnis i voluminosos, i també els residus de la neteja viària i els fangs, prioritzant en la mesura que es pugui l'emmagatzematge a Andorra.

d) Les cendres procedents del Centre de Tractament de Residus d'Andorra es poden traslladar a Espanya.

e) Les escòries només es podran traslladar des d'Andorra cap a Espanya si són valoritzables i si s'acredita que hi ha la possibilitat real de valorització.

f) Els residus que continguin amiant només es poden gestionar a Espanya si aquesta gestió respecta tots els requisits de seguretat establerts per la legislació espanyola.

2. El Principat d'Andorra segueix efectuant el servei de recollida i gestió de residus a la localitat espanyola d'Os de Civís (Lleida), on només es pot accedir per carretera des del Principat d'Andorra.

### *Article 6*

#### *Vigilància i control dels trasllats*

1. El Govern del Principat d'Andorra ha d'adoptar les mesures de vigilància, control i inspecció necessàries amb la finalitat de garantir que el trasllat a Espanya dels residus esmentats en aquest Acord es dugui a terme de conformitat amb les disposicions del mateix Acord i d'acord amb la normativa internacional en la matèria.

2. Les autoritats competents del Principat d'Andorra han de portar un registre actualitzat en el qual s'indiqui la natura, l'origen, la destinació, la quantitat i la data de tots els trasllats de residus. Hauran d'enviar, anualment, un informe al Ministeri de Medi Ambient i Medi Rural i Marí d'Espanya sobre les intervencions administratives en matèria d'exportació de residus amb destinació a Espanya,

relatiu a les informacions esmentades anteriorment. El Ministeri de Medi Ambient i Medi Rural i Marí d'Espanya ha de trametre l'informe esmentat a les autoritats de les comunitats autònomes afectades i, en particular, a la Comunitat Autònoma de Catalunya.

3. El Principat d'Andorra continua establint plans de gestió de residus, emmarcats en el principi de jerarquia i en consonància amb l'estratègia general de la política de residus espanyola i de la Unió Europea.

#### *Article 7*

##### *Comissió de seguiment*

Per fer un seguiment del compliment i dels resultats d'aquest Acord, es crea una comissió bilateral i paritària formada per tres membres de cada una de les dues parts, com a mínim. Aquesta comissió es reuneix com a mínim una vegada l'any.

#### *Article 8*

##### *Intercanvi d'informació*

1. Les parts col·laboren en la difusió de les actuacions i l'experiència en matèria de residus d'ambdues parts amb l'objectiu que la gestió de residus tingui el mínim impacte sobre la salut humana i el medi ambient.

2. Les parts intercanvien informació referent a la legislació i als protocols d'actuació en matèria duanera relatius a l'entrada i a la sortida de residus i s'han de notificar qualsevol canvi legislatiu o de procediment amb antelació suficient perquè s'hi puguin adaptar i complir els nous requisits establerts en matèria d'exportacions de residus.

#### *Article 9*

##### *Entrada en vigor i durada de l'Acord*

Aquest Acord entrarà en vigor el dia que tingui lloc la darrera notificació entre les parts comunicant el compliment dels requisits constitucionals respectius per a l'entrada en vigor de l'Acord. No obstant això, l'Acord s'aplicarà i serà eficaç en tots els seus termes, amb caràcter provisional, des del dia en què se signi. L'Acord tindrà una durada de quatre anys a partir que entri en vigor i es considerarà tàcitament prorrogat per períodes d'un any si cap de les parts comunica a l'altra la voluntat de denunciar-lo, amb tres mesos d'antelació a la finalització del període principal o de qualsevol de les seves pròrrogues.

*Article 10*

*Arranjament de controvèrsies*

En cas de controvèrsies originades en la interpretació, l'aplicació o el compliment d'aquest Acord, les parts han de procurar resoldre-les mitjançant la negociació o qualsevol altre mitjà pacífic. Si les parts no arriben a un acord, s'aplicaran les disposicions de l'article 20 i de l'annex VI del Conveni de Basilea.

Madrid, 29 de novembre del 2011, redactat en doble exemplar, en català i castellà. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Principat d'Andorra  
Gilbert Saboya Sunyé  
Ministre d'Afers Exteriors

Pel Regne d'Espanya  
Trinidad Jiménez García-Herrera  
Ministra d'Afers Exteriors i de Cooperació



**ACORD ENTRE  
ANDORRA I FRANÇA  
SOBRE LA GESTIÓ  
CONJUNTA DEL RECURS  
D'AIGUA DE LA CONCA  
HIDROGRÀFICA DE LES  
FONTS DE L'ARIEJA\***

PARÍS, 6 DE MARÇ DE 2012

Ratificació: 12 de novembre de 2012

No està en vigor



\*El nom complet és “Acord entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern de la República Francesa sobre la gestió conjunta del recurs d’aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l’Arieja”

El Govern del Principat d'Andorra

i

el Govern de la República Francesa,  
en endavant, “les parts”;

Vist el Tractat entre el Principat d'Andorra i la República Francesa que rectifica la frontera, del 12 de setembre del 2000;

Vist l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera, signat el 6 de març del 2012;

Amb el desig d'establir i explotar conjuntament els recursos d'aigua de la conca de les fonts de l'Arieja, de conformitat amb els principis de reciprocitat, de bona voluntat i de bon veïnatge;

Atès que per a les parts escau endegar, mitjançant una estructura única sotmesa al control d'ambdues parts, els treballs necessaris per a l'ús racional i controlat de les aigües d'ús comú, repartides en funció de les necessitats respectives de les parts;

Han convingut el següent:

#### *Article 1*

Les parts estan d'acord a gestionar conjuntament els recursos d'aigua de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja per permetre un ús racional i controlat de les aigües d'ús comú.

#### *Article 2*

En aquest Acord s'entén com a “aigües d'ús comú” les aigües de la conca hidrogràfica de les fonts de l'Arieja, tal com es defineixen en el plànol annexat, que inclouen les aigües de l'estany de les Abelles i totes les que alimenten el riu Arieja, fins a la seva confluència amb el riu de la Palomera.

#### *Article 3*

La gestió de les aigües d'ús comú s'efectua de conformitat amb els principis següents:

1. Ambdues parts tenen accés a les aigües d'ús comú i les aprofiten de manera lliure i equitativa en funció de la població concernida.
2. Les parts prenen qualsevol mesura apropiada per preservar la qualitat de l'aigua i respectar les normes més estrictes, tal com resulta de la seva normativa actual i futura.

### 3. Gestió sostenible de les aigües d'ús comú:

a) Les parts es comprometen a no transferir aigua de la conca hidrogràfica, tal com es defineix a l'article 2, cap a altres sectors geogràfics.

b) Les parts poden transferir aigua que provingui d'altres sectors geogràfics del territori de la seva jurisdicció cap a la conca hidrogràfica, tal com es defineix a l'article 2.

c) L'explotació es du a terme de conformitat amb les normes relatives a l'aigua, actuals i futures, de les parts, en particular pel que fa al cabal ecològic, amb el benentès que s'aplica la norma més restrictiva. Aquest cabal mínim es fixa en 7,7 l/s a la sortida de l'estany de Fontnegra (estany de les Abelletes). S'estableix un segon cabal mínim sobre l'Arieja, aigües amunt de la confluència de la Palomera que es fixa en 153 l/s. Les parts notifiquen a la Comissió de Vigilància, establerta a l'article 5, qualsevol evolució legislativa i reglamentària que impliqui una modificació del cabal ecològic. La Comissió de Vigilància pren les decisions que es desprenen de l'evolució de les legislacions nacionals i europees.

d) El servei d'aigua es factura al consumidor.

4. Les parts es comprometen a destinar les aigües d'ús comú als usos domèstics i a donar prioritat a l'aigua potable. Les parts exclouen qualsevol destinació de les aigües d'ús comú als canons de neu.

5. Les parts es comprometen a limitar les activitats de captació a la conca hidrogràfica, tal com es defineix a l'article 2.

6. El tractament de les aigües residuals es du a terme d'acord amb les disposicions més exigents de la legislació aplicable de cada part en termes de protecció del medi ambient, per evitar qualsevol abocament contaminant al sòl o a les aigües de l'Arieja.

#### *Article 4*

Es crea una entitat de gestió única que té competència per captar l'aigua de la conca, tal com es defineix a l'article 2, anomenada "explotador".

1. L'explotador és un organisme de dret andorrà. Té personalitat i capacitat jurídiques a França i a Andorra.

2. La seu de l'explotador se situa a Andorra.

3. Els municipis francesos i les parròquies andorranes concernits per la captació d'aigua de la conca hidrogràfica gestionen paritàriament l'explotador.

4. Els municipis francesos i les parròquies andorranes concernits han d'especificar, en un reglament adoptat de comú acord, les modalitats d'organització i de funcionament de l'explotador, en particular, la modalitat de designació del director.

5. El pressupost de l'explotador es finança a través de la facturació de l'aigua. Aquest pressupost ha d'estar equilibrat.

6. L'explotador ret comptes de la seva activitat a la Comissió de Vigilància establerta a l'article 5.

#### *Article 5*

1. Per assegurar l'aplicació de les disposicions d'aquest Acord, es crea una Comissió de Vigilància, que segueix, en nom i per delegació de les parts, el conjunt de les qüestions relacionades amb la seguretat, l'explotació, el manteniment, la renovació, així com la modernització de les instal·lacions de captació i de mesurament del cabal ecològic. Aquesta Comissió es compon de sis membres i cada part en designa tres. Les parts s'informen mútuament per escrit i per via diplomàtica d'aquestes designacions i de qualsevol modificació que les afecti. La Comissió de Vigilància està presidida alternativament, durant un any, pel cap de cada delegació. Si escau, la Comissió es pot fer assessorar per experts.

2. La Comissió de Vigilància aprova els programes i els projectes d'obres i d'equipaments relatius a la captació de les aigües de la conca, tal com es defineix a l'article 2.

3. La Comissió de Vigilància decideix les modificacions eventuais que s'han d'efectuar en el volum del cabal mínim en funció de l'evolució de les legislacions nacionals i europees, i pren les seves decisions per acord de les dues delegacions.

La Comissió es pot reunir, en cas d'urgència, a petició de tres dels seus membres amb un preavis de 48 hores, per tractar qualsevol deficiència o qualsevol situació que suposi, per causes naturals o humanes, una amenaça per a l'equilibri hídric o ecològic de la zona concernida.

#### *Article 6*

1. A partir de l'entrada en vigor d'aquest Acord, l'explotador ha d'establir un inventari de les instal·lacions de captació que hi ha al conjunt de la conca, tal com es defineix a l'article 2, amb la inclusió d'una descripció de les instal·lacions i de la seva capacitat precisa de captació, i l'ha de sotmetre a la Comissió de Vigilància.

2. Aquestes instal·lacions es poden remodelar o ampliar de conformitat amb els principis enunciats a l'article 3, i després que la Comissió de Vigilància ho decideixi així. Les despeses d'aquesta remodelació, així com les d'obres d'ampliació eventuals, són a càrrec de les entitats territorials establertes a l'apartat 3 de l'article 4, proporcionalment al seu consum d'aigua.

#### *Article 7*

Les parts poden preveure, de comú acord, realitzar, sempre que sigui necessari, noves instal·lacions destinades a la captació o a l'augment de la capacitat de regulació de l'aigua, i que les entitats territorials concernides se'n facin càrrec.

#### *Article 8*

L'explotador s'encarrega d'elaborar els projectes i els plans necessaris per efectuar obres, en virtut dels articles 6 i 7, així com de demanar les autoritzacions administratives corresponents. Per poder-los executar, s'han de sotmetre a la Comissió de Vigilància perquè els aprovi.

#### *Article 9*

L'obra es posa en servei quan ho decideixi la Comissió de Vigilància, i l'explotador n'efectua el manteniment. Les parts es reserven la possibilitat d'imposar de comú acord obligacions suplementàries a l'explotador.

#### *Article 10*

A la fi de l'any o de qualsevol altre període que decideixi la Comissió de Vigilància, es comunica l'estat del consum d'aigua de l'explotador a la mateixa Comissió, que s'assegura que es respectin plenament les disposicions precedents.

#### *Article 11*

L'atorgament i l'execució de contractes públics d'obres, de subministrament i de serveis relatius a la remodelació establerta per aquest Acord s'han d'efectuar tal com estableixen les legislacions respectives de les parts.

#### *Article 12*

Qualsevol controvèrsia relativa a la interpretació o a l'aplicació d'aquest Acord es resol exclusivament mitjançant una consulta o una negociació entre les parts, per via diplomàtica.

#### *Article 13*

1. Aquest Acord es conclou per una durada il·limitada.

2. Cada part notifica a l'altra el compliment de les formalitats internes necessàries perquè entri en vigor aquest Acord. L'Acord entrarà en vigor el primer dia del segon mes després de la data de recepció de l'última d'aquestes notificacions.

3. Les parts poden esmenar aquest Acord de comú acord per escrit. Les esmenes entraran en vigor segons les condicions establertes a l'apartat 2 d'aquest article.

4. Cada part pot denunciar aquest Acord en qualsevol moment mitjançant una notificació escrita dirigida a l'altra part. Aquesta denúncia pren efecte un any després que l'altra part rebí la notificació.

5. La denúncia d'aquest Acord no afecta els drets ni les obligacions contrets prèviament a aquesta denúncia que resultin de la seva execució.

París, 6 de març del 2012, fet en doble exemplar, cadascun en llengües catalana i francesa. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Gilbert Saboya Sunyé

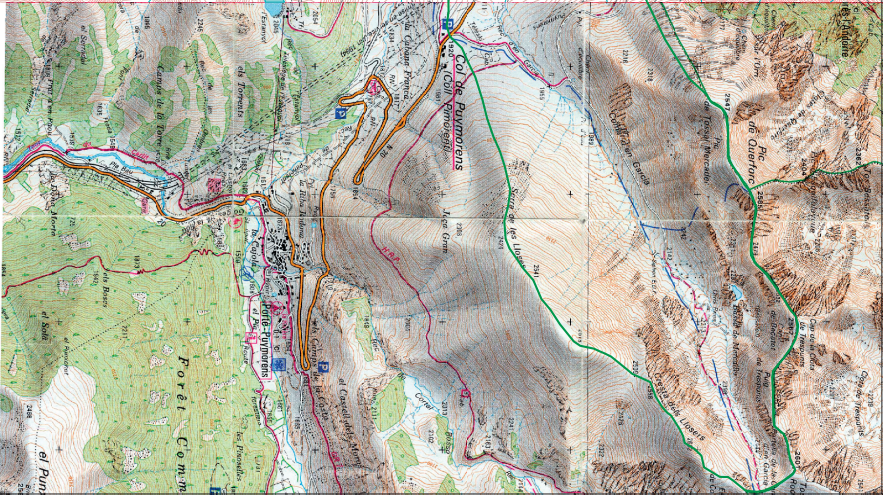
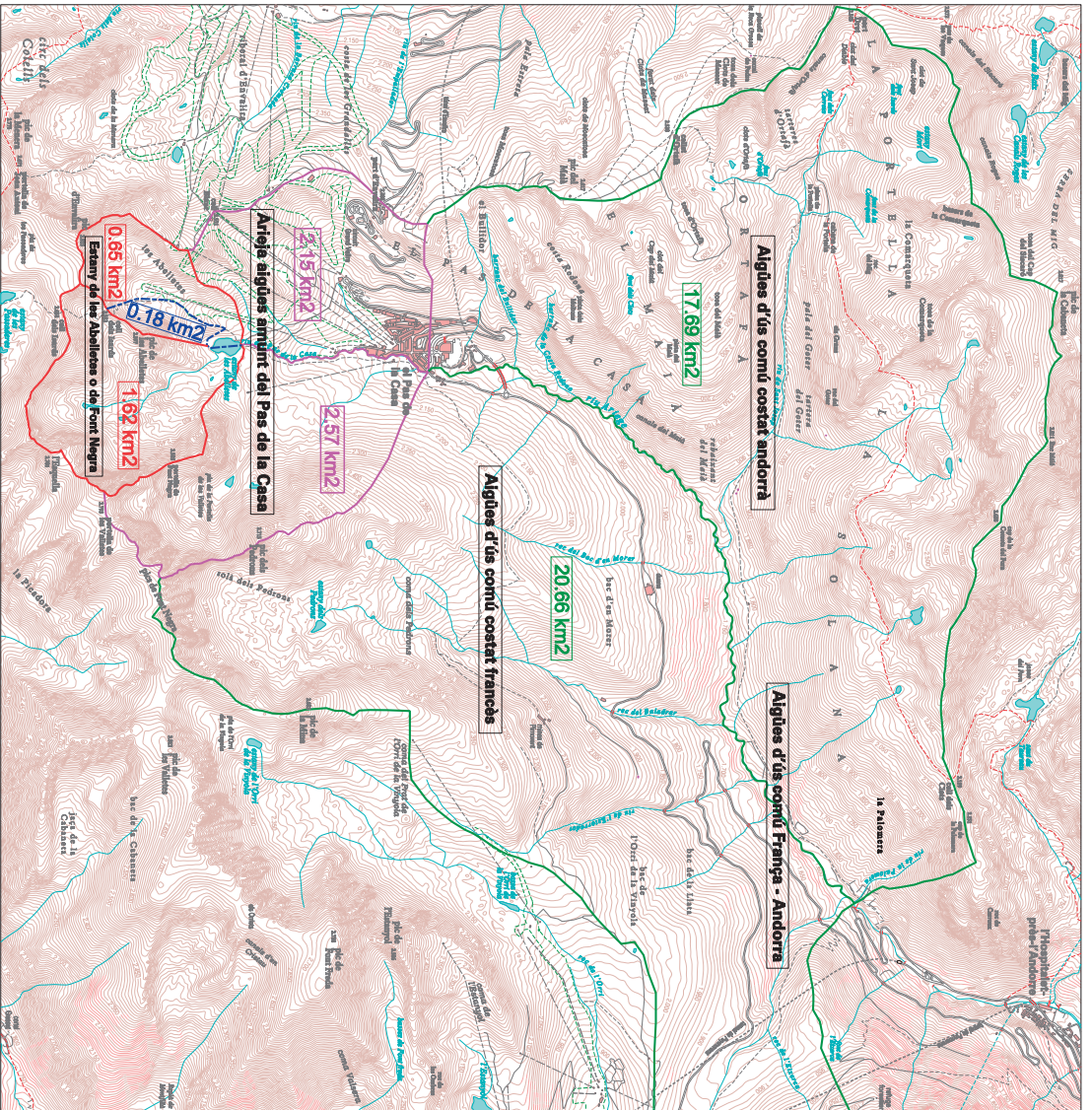
Ministre d'Afers Exteriors

Pel Govern de la República Francesa

Alain Juppé

Ministre d'Afers Exteriors i Europeus





**ANNEX**  
**MAPA DELIMITANT LA CONCA HIDROLÒGICA DE LES FONTS DE L'ARLEJA**

Tipus d'aiguës	Superfície (km²)
Estany de les Abelleses o de Font Negra	0,65
Aiguës d'ús comú França - Andorra	1,82
Aiguës d'ús comú França - Andorra	17,69
Estany de les Abelleses o de Font Negra - França Est	1,62
Estany de les Abelleses o de Font Negra - França Oest	0,85
Aiguës d'ús comú costat francesa	20,66
Aiguës d'ús comú costat andorrà	20,69







# **SEGONA PART**

**MODIFICACIONS RELATIVES A TRACTATS  
I ACORDS INTERNACIONALS QUE VAN SER  
CONCLOSOS PEL PRINCIPAT D'ANDORRA EN  
ELS ANYS ANTERIORS AL 2012**



# **I. TRACTATS MULTILATERALS**



## **I.1 ESPORT**

### **ESMENES DELS ANNEXOS DEL CONVENI CONTRA EL DOPATGE I DEL CONVENI INTERNACIONAL CONTRA EL DOPATGE EN L'ESPORT**

Entrada en vigor de la Llista de prohibicions 2012: 1 de gener de 2012

Entrada en vigor de les Normes internacionals de les AUT: 1 de gener de 2011

El Conveni contra el dopatge del Consell d'Europa va ser publicat al Volum 2, pàgina 1981.

El Conveni internacional contra el dopatge en l'esport de la Unesco va ser publicat al Recull 2008-2009, pàgina 39.

## ANNEX DEL CONVENI CONTRA EL DOPATGE

### ANNEX I DEL CONVENI INTERNACIONAL CONTRA EL DOPATGE EN L'ESPORT

#### LLISTA DE PROHIBICIONS 2012. CODI MUNDIAL ANTIDOPATGE

De conformitat amb l'article 4.2.2 del Codi mundial antidopatge, totes les substàncies prohibides s'han de considerar substàncies específiques, menys les substàncies de les classes S1, S2, S4.4, S4.5, S6.a, i els mètodes prohibits M1, M2 i M3.

**Substàncies i mètodes prohibits sempre  
(en competició i fora de competició)**

#### SUBSTÀNCIES PROHIBIDES

##### S0. Substàncies no aprovades

Està prohibida sempre qualsevol substància farmacològica no inclosa en una secció de la llista següent i que actualment no estigui aprovada per a l'ús terapèutic en humans per una autoritat governamental reguladora de la salut (per exemple, medicaments en assaig preclínic o clínic o que ja no estan disponibles, drogues de disseny, medicaments veterinaris).

##### S1. Agents anabolitzants

Es prohibeixen els agents anabolitzants.

##### 1. Esteroides anabolitzants andrògens (EAA)

a) EAA exògens\*, entre els quals s'inclouen:

**1-androstenediol** (5 $\alpha$ -androst-1-en-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol); **1-androstendiona** (5 $\alpha$ -androst-1-en-3,17-diona); **bolandioli** (estra-4-en-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol); **bolasterona**; **boldenona**; **boldiona** (androstan-1,4-dien-3,17-diona); **calusterona**; **clostebol**; **danazol** (17 $\alpha$ -etinil-17 $\beta$ -hidroxiandrost-4-en[2,3-d]isoxazole); **deshidroclorometiltestosterona** (4-cloro-17 $\beta$ -hidroxi-17 $\alpha$ -metilandrostan-1,4-dien-3-ona); **desoximetiltestosterona** (17 $\alpha$ -metil-5 $\alpha$ -androst-2-en-17 $\beta$ -ol); **drostanolona**; **etilestrenol** (19-nor-17 $\alpha$ -pregna-4-en-17-ol); **fluoximesterona**; **formebolona**; **furazabol** (17 $\beta$ -hidroxi-17 $\alpha$ -metil-5 $\alpha$ -androstan[2,3-c]-furazan); **gestrinona**; **4-hidroxitestosterona** (4,17 $\beta$ -dihidroxiandrost-4-en-3-ona); **mestanolona**; **mesterolona**; **metenolona**;



**metandienona** (17 $\beta$ -hidroxi-17 $\alpha$ -metilandrostan-1,4-dien-3ona); **metandriol**; **metasterona** (2 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -dimetil-5 $\alpha$ -androstan-3-ona-17 $\beta$ -ol); **metildienolona** (17 $\beta$ -hidroxi-17 $\alpha$ -metilestra-4,9-dien-3-ona); **metil-1-testosterona** (17 $\beta$ -hidroxi-17 $\alpha$ -metil-5 $\alpha$ -androstan-1-en-3-ona); **metilnortestosterona** (17 $\beta$ -hidroxi-17 $\alpha$ -metilestra-4-en-3-ona); **metiltestosterona**; **metribolona** (metiltriolenolona 17 $\beta$ -hidroxi-17 $\alpha$ -metilestra-4,9,11-trien-3-ona); **mibolona**; **nandrolona**; **19-norandrostendiona** (estra-4-en-3,17-diona); **norboletona**; **norclostebol**; **noretandrolona**; **oxabolona**; **oxandrolona**; **oximesterona**; **oximetolona**; **prostanazol** (17 $\beta$ -hidroxi-5 $\alpha$ -androstan[3,2-c]pirazole); **quinbolona**; **estanozolol**; **estenbolona**; **1-testosterona** (17 $\beta$ -hidroxi-5 $\alpha$ -androstan-1-ene-3-ona); **tetrahidrogestrinona** (18 $\alpha$ -homopregna-4,9,11-trien-17 $\beta$ -ol-3-ona); **trenbolona** i altres substàncies amb una estructura química anàloga o amb efectes biològics anàlegs.

b) EAA endògens\*\*, si s'administren de manera exògena:

**androstendiol** (androst-5-en-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol); **androstendiona** (androst-4-en-3,17-diona); **dihidrotestosterona** (17 $\beta$ -hidroxi-5 $\alpha$ -androstan-3-ona); **prasterona** (deshidroepiandrosterona, DHEA); **testosterona** i els metabòlits o isòmers següents que corresponen, entre altres:

**5 $\alpha$ -androstan-3 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diol**; **5 $\alpha$ -androstan-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol**; **5 $\alpha$ -androstan-3 $\beta$ ,17 $\alpha$ -diol**; **5 $\alpha$ -androstan-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol**; **androst-4-en-3 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diol**; **androst-4-en-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol**; **androst-4-en-3 $\beta$ ,17 $\alpha$ -diol**; **androst-4-en-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol**; **androst-5-en-3 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diol**; **androst-5-en-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol**; **androst-5-en-3 $\beta$ ,17 $\alpha$ -diol**; **4-androstendiol** (androst-4-en-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol); **5-androstendiona** (androst-5-en-3,17-diona); **epi-dihidrotestosterona**; **epitestosterona**; **3 $\alpha$ -hidroxi-5 $\alpha$ -androstan-17-ona**; **3 $\beta$ -hidroxi-5 $\alpha$ -androstan-17-ona**; **7 $\alpha$ -hidroxi-DHEA**; **7-ceto-DHEA**, **19-norandrostesterona**; **19-noreticolanolona**.

2. Altres agents anabolitzants, que comprenen, entre altres:

**clenbuterol**, **moduladors selectius de receptors d'andrògens (SARM)**, **tibolona**, **zeranol**, **zilpaterol**.

A efectes d'aquest document:

\* "Exògen" fa referència a una substància que l'organisme no és capaç de produir de manera natural.

\*\* "Endògen" fa referència a una substància que l'organisme és capaç de produir de manera natural.

**S2. Hormones peptídiques, factors de creixement i altres substàncies anàlogues**

Estan prohibides les substàncies i els factors alliberadors següents:

**Agents estimulants de l'eritropoesi [p. ex. eritropoetina (EPO), darbepoetina (dEPO), metoxi polietilen glicol-epoetina beta (CERA), peginesatilda (Hematide), estabilitzadors de factors induïts per hipòxia (HIF)].**

**Gonadotrofina coriònica (CG) i hormona luteïnitzant (LH)**, prohibides per als esportistes de sexe masculí únicament.

**Insulines.**

**Corticotropines.**

**Hormona del creixement (GH), factor de creixement anàleg a la insulina-1 (IGF-1), factor de creixement derivat de les plaquetes (PDGF), factor de creixement endotelial vascular (VEGF), factor de creixement dels hepatòcits (HGF), factors de creixement fibroblàstics (FGF), factors de creixement mecànics (MGF)**, i qualsevol altre factor de creixement que actuï en el múscul, el tendó o el lligament, la síntesi/degradació proteica, la vascularització, l'ús de l'energia, la capacitat regeneradora o el canvi en el tipus de fibra.

I altres substàncies que tinguin una estructura química anàloga o que tinguin efectes biològics anàlegs.

**S3. Agonistes  $\beta$ -2**

Es prohibeixen tots els agonistes  $\beta$ -2 (incloent-hi els dos isòmers òptics, si escau), excepte el salbutamol (amb un màxim de 1.600 micrograms cada 24 hores), el formoterol (amb un màxim de 36 micrograms cada 24 hores) i el salmeterol administrats per via inhalatòria d'acord amb la pauta d'administració terapèutica recomanada pel fabricant.

La presència en orina de salbutamol en una concentració superior als 1.000 ng/ml o de formoterol en una concentració superior als 30 ng/ml es considerarà com a no provinent d'un ús terapèutic intencionat i com a un resultat analític anormal, llevat que l'esportista demostrï mitjançant un estudi farmacocinètic controlat que el resultat anormal ha estat conseqüència de l'ús d'una dosi terapèutica per inhalació fins a la dosi màxima esmentada.

**S4. Moduladors hormonals i metabòlics**

Es prohibeixen les substàncies següents:

**Inhibidors de l'aromatasa**, que inclouen entre altres: **aminoglutetimida, anastrozole, androsta-1,4,6-trien-3,17-diona (androstatriendiona), 4-androsten-3,6,17 triona (6-oxo), exemestà, formestà, letrozole, testolactona.**

**Moduladors selectius de receptors d'estrògens (SERM)**, que inclouen entre altres: **raloxifè, tamoxifè i toremifè**.

**Altres substàncies antiestrògenes**, que inclouen entre altres: **clomifè, ciclofenil, fulvestrant**.

**Agents modificadors de les funcions de la miostatina**, que inclouen entre altres: **els inhibidors de la miostatina**.

**Moduladors metabòlics**: els agonistes del receptor activat per proliferadors de peroxisomes  $\delta$  (PPAR $\delta$ ) (per ex. **GW 1516**) i els agonistes del complex **PPAR $\delta$ -proteïna-cinasa activada per l'AMP (AMPK)** (per ex. **AICAR**).

## **S5. Diürètics i altres agents emmascarants**

Es prohibeixen els agents emmascarants. Els agents emmascarants inclouen:

**diürètics, desmopressina, probenecid, expansors plasmàtics** (p. ex. **glicerol, administració intravenosa d'albúmina, dextrà, hidroxietilmidó i manitol**), i altres substàncies que tinguin efectes biològics anàlegs. No està prohibida l'aplicació local de la felipressina en anestèsia odontològica.

Els diürètics inclouen:

**acetazolamida, amilorida, bumetanida, canrenona, clortalidona, àcid etacrínic, furosemida, indapamida, metolazona, espironolactona, tiazides** (p. ex. **bendroflumetiazida, clorotiazida, hidroclorotiazida, triamterè** i altres substàncies amb una estructura química anàloga o amb efectes biològics anàlegs (excepte la drosperinona, el pamabrom i l'administració tòpica de dorzolamida i brinzolamida, que no estan prohibits).

L'ús en competició i fora de competició, si està permès, de qualsevol quantitat d'una substància que està sotmesa a un nivell màxim (és a dir, **formoterol, salbutamol, morfina, catina, efedrina, metilefedrina i pseudoefedrina**) conjuntament amb un diürètic o un altre agent emmascarant, requereix el lliurament d'una autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques específica per a aquesta substància, diferent de l'obtinguda per al diürètic o un altre agent emmascarant.

## **MÈTODES PROHIBITS**

### **M1. Increment de la transferència d'oxigen**

Es prohibeix:

El dopatge sanguini, inclosa la utilització de productes sanguinis autòlegs, homòlegs o heteròlegs, o de glòbuls vermells de qualsevol origen.

L'increment artificial de la captació, el transport o l'alliberament de l'oxigen, inclosos (llista no exhaustiva) els productes químics perfluorats, l'**efaproxiral (RSR13)** i els productes d'hemoglobina modificada (p. ex. els substituïts sanguinis a base d'hemoglobina, els productes a base d'hemoglobines microencapsulades), però sí que es permet l'administració d'oxigen.

## **M2. Manipulació química i física**

Es prohibeix:

La falsificació o la temptativa de falsificació amb la finalitat de modificar la integritat i la validesa de les mostres recollides durant els controls de dopatge. Aquesta categoria inclou (llista no exhaustiva): la substitució i l'alteració de l'orina (p. ex. proteases).

Les perfusions intravenoses i les injeccions de més de 50 ml cada 6 hores, excepte les que s'hagin rebut legítimament durant una hospitalització o durant una revisió clínica.

El fet d'extreure successivament, manipular i reintroduir qualsevol volum de sang total en el sistema circulatori.

## **M3. Dopatge genètic**

Es prohibeixen, per la capacitat potencial d'incrementar el rendiment esportiu, els mètodes següents:

La transferència d'àcids nucleics o de seqüències d'àcids nucleics;

L'ús de cèl·lules normals o genèticament modificades.

## **Substàncies i mètodes prohibits en competició**

A més de les categories de l'S0 a l'S5 i de l'M1 a l'M3, estan prohibides en competició les categories següents:

### **SUBSTÀNCIES PROHIBIDES**

## **S6. Estimulants**

Es prohibeixen tots els estimulants (incloent-hi els dos isòmers òptics, si escau), a excepció dels derivats de la imidazole per aplicació tòpica i dels estimulants que figuren en el Programa de vigilància 2012\*.

Els estimulats inclouen:

a) Estimulants no específics:

**adrafinil, amfepramona, amifenazole, amfetamina, amfetaminil, benfluorex, benzfetamina, benzilpiperazina, bromantan, clobenzorex, cocaïna, cropropamida, crotetamida, dimetilamfetamina, etilamfetamina, famprofazona, fencamina, fenetil·lina, fenfluramina, fenproporex, furfenorex, mefenorex, mefentermina, mesocarb, metamfetamina (d), p-metilamfetamina, metilendioxianfetamina, metilendioximetanfetamina, modafinil, norfenfluramina, fendimetrazina, fenmetrazina, fentermina, 4-fenilpiracetam (carfedó), prenilamina, prolintà.**

Un estimulant que no es mencioni expressament en aquesta secció s'ha de considerar una substància específica.

b) Estimulants específics (exemples):

**adrenalina\*\*, catina\*\*\*, efedrina\*\*\*\*, etamivan, etilefrina, fenbutrazat, fencamfamina, heptaminol, isometeptè, levmetamfetamina, meclofenoxat, metilefedrina\*\*\*\*, metilhexanamina (dimetilpentilamina), metilfenidat, niketamida, norfenefrina, octopamina, oxilofrina, parahidroxiamfetamina, pemolina, pentetazol, fenprometamina, propilhexedrina, pseudoefedrina\*\*\*\*\*, selegilina, sibutamina, estricnina, tuaminoheptà i altres substàncies que tinguin una estructura química anàloga o que tinguin efectes biològics anàlegs.**

\* Les substàncies que figuren en el Programa de vigilància 2012 (**bupropió, cafeïna, nicotina, fenilefrina, fenilpropanolamina, pipradrol, sinefrina**) no es consideren substàncies prohibides.

\*\* No està prohibit l'ús local (per ex. per vïna nasal o oftalmològica) de l'adrenalina o bé l'administració conjunta amb anestèsics locals.

\*\*\* La **catina** està prohibida quan la concentració a l'orina és superior a 5 micrograms per mil·lilitre.

\*\*\*\* L'**efedrina** i la **metilefedrina** estan prohibides quan les concentracions respectives a l'orina són superiors a 10 micrograms per mil·lilitre.

\*\*\*\*\* La **pseudoefedrina** està prohibida quan la concentració a l'orina és superior a 150 micrograms per mil·lilitre.

## S7. Narcòtics

Es prohibeixen els narcòtics següents:

**buprenorfina, dextromoramida, diamorfina (heroïna), fentanil** i els seus derivats, **hidromorfona, metadona, morfina, oxicodona, oximorfona, pentazocina i petidina.**

## S8. Cannabinoïdes

Es prohibeix el  **$\Delta$ 9-tetrahidrocannabinol (THC)** natural (per ex. el **cànnabis, l'haixis, la marihuana**) o sintètic i els cannabimimètics (per ex. l'”**Spice**” (que continguin **JWH018, el JWH073, L'HU-210**).

## S9. Glucocorticoides

Estan prohibits tots els glucocorticoides quan s'administren per via oral, intravenosa, intramuscular o rectal.

### Substàncies prohibides en determinats esports

## P1. Alcohol

Està porhibit l'alcohol (**etanol**) només en competició en els esports següents. La detecció s'efectuarà per etilometria i/o anàlisi de sang. El nivell d'infracció (valors hematològics) és de 0,10 g/l.

- Aeronàutica (FAI)
- Automobilisme (FIA)
- Karate (WKF)
- Motociclisme (FIM)
- Motonàutica (UIM)
- Tir amb arc (FITA)

## P2. BloCADORS $\beta$

Llevat que s'indiqui el contrari, es prohibeixen els blocadors  $\beta$  en competició en els esports següents:

- Aeronàutica (FAI)
- Automobilisme (FIA)
- Billar (totes les disciplines) (WCBS)
- Petanca (CMSB)

- Bridge (FMB)
- Dards (WCF)
- Golf (IGF)
- Motonàutica (UIM)
- Bowling (de nou i de deu (FIQ)
- Esquí (FIS), per als salts amb esquís, estil lliure/migtub i el surf d'estil lliure migtub/*big air*
- Tir (ISSF, IPC) (també prohibits fora de competició)
- Tir amb arc (FITA) (també prohibits fora de competició)

Els blocadors  $\beta$  comprenen, entre altres:

**acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propanolol, sotalol, timolol.**

## **ANNEX II DEL CONVENI INTERNACIONAL CONTRA EL DOPATGE EN L'ESPORT**

### **NORMES INTERNACIONALS PER AUTORITZAR L'ÚS AMB FINALITATS TERAPÈUQUES**

Extracte de les Normes per autoritzar l'ús amb finalitats terapèutiques de l'Agència Mundial Antidopatge (AMA)

#### **4. Criteris per autoritzar l'ús amb finalitats terapèutiques**

Es pot concedir una autorització per a l'ús d'una substància prohibida o d'un mètode prohibit amb finalitats terapèutiques (AUT) a un esportista. Les sol·licituds d'AUT les revisa el Comitè per a l'Autorització per a l'Ús amb Finalitats Terapèutiques (CAUT). El CAUT és nomenat per una organització antidopatge.

4.1 Es concedeix una AUT només si estrictament es compleixen els criteris següents:

- a) L'esportista experimentaria un deteriorament significatiu de la salut si la substància prohibida o el mètode prohibit no s'administrassin en el curs del tractament d'un estat patològic greu o crònic.
- b) L'ús terapèutic de la substància prohibida o del mètode prohibit no ha de produir cap millora en el rendiment que no sigui la que es pugui esperar en tornar a un estat de salut normal després de seguir el tractament d'un estat patològic comprovat. L'ús d'una substància prohibida o d'un mètode prohibit per incrementar els nivells naturalment baixos de qualsevol hormona endògena no es considera una intervenció terapèutica acceptable.
- c) No existeix cap alternativa terapèutica autoritzada que substitueixi l'ús d'una substància prohibida o d'un mètode prohibit.
- d) La necessitat d'utilitzar una substància prohibida o un mètode prohibit no pot ser conseqüència total o parcial d'un ús previ, sense AUT, d'una substància o mètode de la Llista de prohibicions que en aquell moment estigués prohibida.

4.2 L'AUT s'anul·la si:

- a) L'esportista no compleix els requeriments o les condicions imposades per l'organització antidopatge que ha concedit l'autorització.
- b) Ha expirat el període per al qual s'ha concedit l'AUT.
- c) L'esportista ha estat informat que l'organització antidopatge ha anul·lat l'AUT.



d) L'AMA o el Tribunal d'Arbitratge de l'Esport (TAS) han revocat la decisió de concedir l'AUT.

*[Comentari: cada AUT tindrà una durada precisa que decidirà el CAUT. Hi pot haver casos en què una AUT hagi expirat o s'hagi anul·lat i la substància prohibida subjecta a l'AUT encara estigui present a l'organisme de l'esportista. En aquests casos, l'organització antidopatge que efectui l'examen inicial d'un resultat anormal determina si el resultat és compatible amb la data d'expiració o d'anul·lació de l'AUT.]*

4.3 No s'acorda una sol·licitud d'AUT de manera retroactiva excepte en els casos següents:

- a) Urgència mèdica o tractament d'un estat patològic greu.
- b) Si a causa de circumstàncies excepcionals, no hi havia temps suficient o cap possibilitat perquè el sol·licitant demanés una AUT o perquè el CAUT considerés la sol·licitud abans d'un control de dopatge.

*[Comentari: les urgències mèdiques o les condicions patològiques greus que requereixin administrar una substància normalment prohibida abans que es pugui efectuar la sol·licitud d'una AUT són poc comunes. De la mateixa manera, les circumstàncies que requereixen una consideració expedita d'una sol·licitud d'AUT a causa d'una competició imminent, són poc freqüents. Les organitzacions antidopatge que concedeixen una AUT haurien de disposar de procediments interns que permetin atendre aquestes situacions.]*

## **5. Confidencialitat de la informació**

5.1 Durant el procediment de tramitació de l'AUT, les organitzacions antidopatge i l'AMA recullen, conserven, tracten, divulguen i retenen les dades personals d'acord amb la Norma internacional de protecció de la vida privada i de les dades personals.

5.2 L'esportista que sol·licita una AUT ha de donar el seu consentiment escrit per a la transmissió de la informació relativa a la sol·licitud als membres de tots els CAUT que siguin competents en virtut del Codi per examinar el cas i, si escau, a altres experts mèdics i científics independents, i a tot el personal que participi en la gestió, en l'examen o en els procediments de recurs de les AUT i a l'AMA. El sol·licitant també ha de donar consentiment escrit per permetre als membres del CAUT de comunicar les seves conclusions a totes les organitzacions antidopatge i a les federacions nacionals concernides de conformitat amb el Codi.

*[Comentari sobre l'article 5.2: abans de recollir les dades personals o d'obtenir el consentiment de l'esportista, l'organització antidopatge li ha de comunicar la*

*informació esmentada a l'article 7.1 de la Norma internacional de protecció de la vida privada i de les dades personals.]*

En cas que es requereixi l'ajuda d'experts externs, la informació de la sol·licitud s'ha de trametre sense identificar l'esportista concernit.

5.3 Els membres dels CAUT, els experts independents i el personal de l'organització antidopatge concernida han de desenvolupar la seva activitat amb estricta confidencialitat. Tots els membres d'un CAUT i el personal involucrat firmen acords de confidencialitat. En particular, han de mantenir una estricta confidencialitat respecte de la informació següent:

- a) La informació i les dades mèdiques proporcionades per l'esportista i pel metge que el tracta.
- b) La informació de la sol·licitud, incloent-hi el nom del metge implicat en el procés.

En cas que un esportista s'oposi a la demanda d'un CAUT d'obtenir qualsevol informació sobre la seva salut en nom seu, l'esportista ha de notificar aquest fet per escrit al seu metge. Com a conseqüència d'aquesta decisió, l'esportista no pot obtenir l'aprovació d'una AUT ni la renovació d'una AUT prèvia.

5.4 Les organitzacions antidopatge s'han d'assegurar que la informació personal obtinguda en el procés d'AUT es conservi per un període de vuit (8) anys. A partir d'aleshores, només es conservarà durant el temps que sigui necessari per complir amb les seves obligacions, d'acord amb el Codi o, si escau, de conformitat amb la llei, amb els reglaments o amb els procediments legals obligatoris.

## **6. Comitè per a l'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques (CAUT)**

Els CAUT s'han de constituir i han d'actuar d'acord amb les directrius següents:

6.1 Els CAUT han d'incloure almenys tres (3) metges amb experiència en la cura i el tractament d'esportistes, amb un coneixement i una pràctica sòlids de la medicina clínica i esportiva. Per assegurar la independència a l'hora de prendre qualsevol decisió, la majoria dels membres que en formen part no s'haurien de trobar en situació de conflicte d'interessos ni tenir responsabilitats oficials en l'organització antidopatge del CAUT. Tots els membres d'un CAUT han de firmar una declaració per evitar el conflicte d'interessos. En les sol·licituds d'AUT que afectin esportistes amb alguna discapacitat, almenys un dels membres del CAUT ha de tenir experiència específica en la cura d'esportistes amb discapacitats.

6.2 Els membres d'un CAUT poden demanar la valoració d'experts mèdics i científics que considerin apropiats per a l'examen de les circumstàncies de sol·licitud d'una AUT.

6.3 El CAUT de l'AMA s'ha de constituir segons els criteris establerts a l'article 6.1. El CAUT de l'AMA s'ha establert per reexaminar la concessió o la denegació d'una AUT als esportistes d'àmbit internacional, als esportistes inscrits a un esdeveniment internacional, tal com es descriu a la lletra b de l'article 7.1, o als esportistes inclosos en el grup d'esportistes sotmesos al control de l'organització nacional antidopatge, de conformitat amb les disposicions de l'article 4.4 del Codi. En circumstàncies normals, el CAUT de l'AMA prendrà una decisió en el termini de 30 dies a comptar de la recepció de tota la informació demanada.

## **7. Responsabilitats de les federacions internacionals i de les organitzacions nacionals antidopatge**

7.1 Cada federació internacional ha de:

- a) Crear un CAUT de conformitat amb l'article 6.
- b) Publicar una llista d'esdeveniments internacionals per als quals es requereix una AUT, concedida d'acord amb les normes de la federació internacional.
- c) Establir i publicar un procediment d'AUT segons el qual qualsevol esportista que formi part del grup d'esportistes sotmesos al control de la federació internacional o que participi en un esdeveniment internacional, tal com es descriu a la lletra b de l'article 7.1, pugui demanar una AUT per a un estat patològic documentat que necessiti l'ús d'una substància prohibida o d'un mètode prohibit. Aquest procediment d'AUT ha de respectar l'article 4.4 del Codi, aquestes Normes internacionals i la Norma internacional de protecció de la vida privada i de les dades personals.
- d) Publicar qualsevol norma segons la qual la federació internacional accepta les AUT que hagin concedit altres organitzacions antidopatge.
- e) Informar ràpidament l'AMA, a través d'ADAMS, de la concessió de totes les AUT, incloent-hi les substàncies i els mètodes aprovats, la dosi, la freqüència i la via d'administració, la durada de l'AUT, qualsevol condició imposada relativa a l'AUT i la història completa.
- f) Informar ràpidament l'organització nacional antidopatge i la federació nacional concernides de la concessió d'una AUT.
- g) Si l'AMA ho sol·licita, proporcionar ràpidament la història completa de qualsevol AUT que hagi estat denegada.

7.2 Cada organització nacional antidopatge ha de:

a) Crear un CAUT de conformitat amb l'article 6.

b) Sota la seva jurisdicció, ha d'identificar i publicar la llista de categories d'esportistes que han d'obtenir una AUT abans de l'ús d'una substància prohibida o d'un mètode prohibit. Com a mínim, aquesta llista ha d'incloure tots els esportistes del grup d'esportistes sotmesos al control de l'organització nacional antidopatge i altres esportistes d'àmbit nacional, tal com ho defineixi l'organització nacional antidopatge.

*[Comentari sobre l'article 7.2 (b): Les organitzacions nacionals antidopatge no atorguen cap AUT als esportistes inclosos en el grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional, excepte en els casos en què les normes de la federació internacional reconeixin o atorguin autoritat a les organitzacions nacionals antidopatge per concedir una AUT a aquests esportistes.]*

c) Establir i publicar un procediment d'AUT pel qual qualsevol esportista que formi part del grup d'esportistes sotmesos al control de l'organització nacional antidopatge o que estigui descrit segons l'article 7.2 (b) pugui requerir una AUT per a un estat patològic documentat que necessiti l'ús d'una substància prohibida o d'un mètode prohibit. Aquest procediment d'AUT ha de respectar l'article 4.4 del Codi, aquestes normes internacionals i la Norma internacional de protecció de la vida privada i de les dades personals.

d) Informar ràpidament l'AMA, a través d'ADAMS, de la concessió d'una AUT a qualsevol esportista del grup d'esportistes sotmesos al control i, si escau, a un esportista inclòs en el grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional, o que formi part d'un esdeveniment internacional descrit en l'article 7.1 (b), incloent-hi la substància o el mètode aprovat, la dosi, la freqüència i la via d'administració, la durada de l'AUT, i qualsevol condició imposada en connexió amb l'AUT i la seva història completa.

e) Si l'AMA ho sol·licita, ha de proporcionar ràpidament la història completa de qualsevol AUT que hagi estat denegada.

f) Informar ràpidament la federació nacional i la federació internacional corresponents de la concessió d'una AUT, quan les normes de la federació internacional autoritzin que les organitzacions nacionals antidopatge puguin concedir una AUT a esportistes d'escala internacional.

g) Reconèixer les AUT concedides per les federacions internacionals als esportistes d'un grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional o que participin en esdeveniments internacionals, tal com es descriu a l'article 7.1 (b).

*[En aquest article 7, per publicar s'entén que: una organització antidopatge ha de publicar la informació, l'ha de situar en un lloc visible del seu lloc web, i l'ha d'enviar a cada federació nacional que estigui subjecta a les seves normes.]*

## **8. Procediment de sol·licitud d'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques (AUT)**

8.1 Llevat que les normes de la federació internacional indiquin el contrari, els esportistes següents han d'obtenir una AUT de la federació internacional a la qual pertanyen:

- a) Esportistes que formin part del grup d'esportistes sotmesos al control de la federació internacional; i
- b) Esportistes que participin en un esdeveniment internacional per al qual es requereixi una AUT, segons les normes de la federació internacional.

8.2 Els esportistes no identificats en l'article 8.1 han d'obtenir una AUT de l'organització nacional antidopatge a la qual pertanyin.

*[Comentari sobre l'article 8.1 i 8.2: llevat que les normes d'una federació internacional indiquin el contrari, un esportista que ja tingui una AUT d'una organització nacional antidopatge, però que després es faci membre del grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional o desitgi participar en un esdeveniment internacional per al qual la federació internacional hagi determinat que es requereixi una AUT concedida per una federació internacional, ha d'obtenir una nova AUT per part de la federació internacional.]*

*La frase "llevat que les normes d'una federació internacional indiquin el contrari" té en compte el fet que algunes federacions internacionals, a través de les seves normes, desitgen reconèixer les AUT concedides per organitzacions nacionals antidopatge i no exigeixen una nova sol·licitud d'AUT de la federació internacional. Quan s'apliquin aquestes normes, l'esportista ha d'obtenir una AUT per part de l'organització nacional antidopatge a la qual pertany.]*

8.3 L'esportista ha de sol·licitar una AUT com a mínim trenta (30) dies abans que necessiti aquesta aprovació (p. ex. per a un esdeveniment).

8.4 Només es considerarà una AUT un cop s'hagi rebut un formulari de sol·licitud omplert degudament, i que inclogui els documents pertinents (vegeu l'apèndix 1 – formulari d'AUT). El procediment de sol·licitud s'ha de tractar en el respecte estricte dels principis de confidencialitat mèdica.

8.5 Les organitzacions antidopatge poden modificar el formulari de sol·licitud d'una AUT de l'apèndix 1 per incloure demandes complementàries d'informació, però no poden suprimir cap secció o article.

8.6 Les organitzacions antidopatge poden traduir el formulari de sol·licitud d'una AUT a altres idiomes, però el text en anglès o en francès s'ha de mantenir en el formulari de sol·licitud.

8.7 La sol·licitud indica el nivell de competició de l'esportista (p. ex. si forma part del grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació), l'esport que practica i, quan escaigui, la disciplina, la posició o el rol específic que té.

8.8 La sol·licitud ha d'incloure qualsevol sol·licitud d'AUT prèvia o actual, l'organisme al qual es va fer la sol·licitud, la decisió d'aquest organisme i les decisions de revisió o d'apel·lació de qualsevol altre organisme.

8.9 La sol·licitud ha d'incloure una història mèdica clara i detallada amb els resultats de qualsevol examen, anàlisi de laboratori o estudis de diagnòstic per la imatge relacionats amb la sol·licitud. Els arguments relatius al diagnòstic i al tractament, i també la durada de la validesa, s'han d'adequar a la informació mèdica per fonamentar les decisions dels CAUT de l'AMA.

8.10 Qualsevol estudi complementari pertinent, i qualsevol prova o estudi de diagnòstic per la imatge de l'organització antidopatge que demani el CAUT abans de l'aprovació són a càrrec del sol·licitant.

*[Comentari sobre l'article 8.10: en alguns casos, la federació nacional del sol·licitant pot decidir fer-se càrrec d'aquestes despeses.]*

8.11 La sol·licitud ha d'incloure una declaració d'un metge qualificat que confirmi la necessitat de la substància o del mètode prohibit en el marc del tractament de l'esportista, i que descriu per què una alternativa terapèutica autoritzada no pot o no es podria utilitzar en el tractament del seu estat patològic.

8.12 S'ha d'especificar la substància o el mètode prohibit, la dosi, la freqüència, la via i la durada de l'administració. En cas que hi hagi un canvi, s'ha de remetre una nova sol·licitud.

8.13 En circumstàncies normals, les decisions del CAUT s'han de prendre durant els trenta (30) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, que ha d'anar acompanyada de tota la documentació necessària. L'organització antidopatge concernida ha de comunicar aquestes decisions a l'esportista per escrit. Quan una sol·licitud d'AUT es lliuri en un límit de temps raonable abans d'un esdeveniment, el CAUT ha de fer el possible per completar el procediment d'AUT abans del començament de l'esdeveniment.

*[Comentari sobre l'article 8.13: quan una organització antidopatge no es pronuncii sobre la sol·licitud d'AUT d'un esportista en un termini raonable, l'esportista podrà sol·licitar la revisió per part de l'AMA com si l'AUT hagués estat denegada.]*

## **9. Declaració d'ús**

9.1 La llista de prohibicions ja no inclou substàncies o mètodes que necessitin una declaració d'ús. Per tant, ja no cal omplir cap declaració d'ús.

## **10. Revisió de les decisions sobre les AUT per part de l'AMA**

10.1 El CAUT de l'AMA pot, en qualsevol moment, revisar la concessió d'una AUT a un esportista inclòs en el grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional que participi en un esdeveniment internacional (tal com es descriu a la lletra b de l'article 7.1), o que formi part del grup d'esportistes sotmesos al control d'una organització nacional antidopatge. A banda de la informació que s'ha de proporcionar de conformitat amb els articles 7.1 i 7.2, el CAUT de l'AMA també pot sol·licitar informació complementària a l'esportista, com a estudis exhaustius, de conformitat amb l'article 8.10. Si l'AMA revoca una AUT després de revisar-la, la denegació no té efectes retroactius i no anul·la els resultats de l'esportista durant el període pel qual l'AUT havia estat atorgada. Aquesta decisió entra en vigor en el termini màxim de catorze (14) dies a comptar de la recepció de la notificació de la decisió a l'esportista.

10.2 Un esportista inclòs en el grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional que participi en un esdeveniment internacional tal com es descriu a la lletra b de l'article 7.1), o que formi part del grup d'esportistes sotmesos al control d'una organització nacional antidopatge, pot demanar a l'AMA que revisi la denegació d'una AUT, enviant una sol·licitud escrita de revisió a l'AMA dins d'un període de vint-i-un (21) dies a comptar de la data de la denegació. L'esportista que sol·licita aquesta revisió està exempt del pagament únic requerit i ha de proporcionar al CAUT de l'AMA una còpia de tota la informació que l'esportista ha lliurat a l'organització antidopatge en relació amb la sol·licitud d'AUT. El CAUT de l'AMA avalua la sol·licitud en funció de la història proporcionada a l'organització antidopatge que ha denegat l'AUT, però per aclarir certs punts, pot demanar informació complementària a l'esportista, incloent-hi altres estudis, tal com s'indica a l'article 8.10. Mentre no s'hagi completat el procés de revisió, la denegació de l'AUT continua en vigor. Si l'AMA revoca la denegació d'una AUT, serà immediatament aplicable, de conformitat amb les condicions establertes en la decisió de l'AMA.

10.3 Les decisions de l'AMA de confirmar o de revocar les decisions sobre les AUT de les organitzacions antidopatge poden ser objecte d'apel·lació davant el TAS, tal com disposa l'article 13 del Codi.

## **11. Autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques simplificada concedida anteriorment**

11.1 Totes les autoritzacions per a l'ús amb finalitats terapèutiques simplifiades (AUT) que no hagin expirat o que no hagin estat anul·lades expiraran el 31 de desembre del 2009.





## **I.2 TURISME**

**ESMENA  
DE L'ARTICLE 38  
DELS ESTATUTS DE  
L'ORGANITZACIÓ  
MUNDIAL  
DEL TURISME (OMT)**

Acceptació: 10 de juliol de 2012

No està en vigor

Els Estatuts de l'Organització Mundial del Turisme (OMT), van ser publicats al Volum 1, pàgina 213.

A la dissetena reunió de l'Assemblea General de l'Organització Mundial del Turisme que va tenir lloc del 23 al 29 de novembre del 2007 a Cartagena d'Índies (Colòmbia) es va adoptar la resolució A/RES/521(XVII) que introduïa el xinès com a llengua oficial de l'Organització i que per tant va disposar que l'article 38 dels Estatuts així ho establís;

Es fa pública l'acceptació de l'esmena de l'article 38 dels Estatuts de l'OMT adoptada a Cartagena d'Índies el 29 de novembre del 2007, de manera que:

On deia:

“Les llengües oficials de l'Organització són l'espanyol, l'anglès, l'àrab, el francès i el rus”.

Ha de dir:

“Les llengües oficials de l'Organització són l'anglès, l'àrab, l'espanyol, el francès, el rus i el xinès”.



## **I.3 DRET INTERNACIONAL PRIVAT**

### **LLISTA ESMENADA DE LES AUTORITATS COMPETENTS PER LLIURAR LA POSTIL·LA\***

BRUSSEL·LES, 7 DE JUNY DE 2012

Entrada en vigor: 13 de juny de 2012

\*El nom complet és “Llista esmenada de les autoritats competents per lliurar la postil·la de conformitat amb el que disposa l'article 6 del Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers”

El Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització per als documents públics estrangers, va ser publicat al Volum 1, pàgina 717.

Declaració del Principat d'Andorra de conformitat amb el que disposa l'article 6 del Conveni pel qual se suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers, les autoritats competents per lliurar la postil·la són:

1. El/la ministre/a d'Afers Exteriors,
2. El/la coordinador/a d'Afers Bilaterals i Consulars,
3. El/la director/a d'Afers Multilaterals i Cooperació,
4. El/la cap de l'Àrea d'Afers Generals i Jurídics.





**LLISTA DE PAÏSOS  
QUE HAN ACCEPTAT  
L'ADHESIÓ D'ANDORRA  
AL CONVENI SOBRE  
ASPECTES CIVILS DEL  
SEGREST DE MENORS\***

A data: 31 de desembre de 2012

\*El nom complet és “Llista dels països que han acceptat l’adhesió d’Andorra al Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors de conformitat amb el que disposen els apartats 4 i 5 de l’article 38 del Conveni”

El Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors, va ser publicat al Recull 2010, pàgina 47.

Els apartats 4 i 5 de l'article 38 del Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors disposen que l'adhesió és efectiva únicament entre l'Estat que s'adhereix i els Estats contractants que han emès una declaració d'acceptació d'aquesta adhesió. El Conveni entra en vigor entre l'Estat que s'hi adhereix i l'Estat que ha emès la declaració acceptant aquesta adhesió el primer dia del tercer mes següent al dipòsit de la declaració d'acceptació.

De conformitat amb l'article 45 del Conveni, el Ministeri d'Afers Exteriors del Regne dels Països Baixos va enviar les notificacions en relació als països que han emès la declaració d'acceptació de l'adhesió del Principat d'Andorra, i són els següents:

Data notificació:	Declaració emesa per:	Data de la declaració:	Entrada en vigor:
28/06/2011	Israel	09/06/2011	01/09/2011
08/08/2011	Alemanya	30/06/2011	01/09/2011
	República Dominicana	12/07/2011	01/10/2011
	Finlàndia	13/07/2011	01/10/2011
	Argentina	20/07/2011	01/10/2011
	Letònia	21/07/2011	01/10/2011
09/09/2011	Bèlgica	19/08/2011	01/11/2011
	Ucraïna	05/09/2011	01/12/2011
20/10/2011	Estònia	08/09/2011	01/12/2011
	República Eslovaca	21/09/2011	01/12/2011
	França	05/10/2011	01/01/2012
07/12/2011	Suïssa	17/10/2011	01/01/2012
	Nova Zelanda	08/11/2011	01/02/2012
	Xina, per a la Regió Administrativa Especial de Macau	23/11/2011	01/02/2012
23/03/2012	República Txeca	20/01/2012	01/04/2012
30/08/2012	Itàlia	04/06/2012	01/09/2012
	Espanya	21/08/2012	01/11/2012



## **II. TRACTATS BILATERALS**



## **II.1 FISCALITAT**

**ENTRADA EN VIGOR  
DE L'ACORD ENTRE  
EL GOVERN DEL  
PRINCIPAT D'ANDORRA  
I EL GOVERN DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA  
PER A L'INTERCANVI  
D'INFORMACIÓ EN  
MATÈRIA FISCAL**

Entrada en vigor: 15 de juny de 2012



L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Argentina per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, va ser publicat al Recull 2010, pàgina 207.

L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Argentina per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, signat a Andorra la Vella el 26 d'octubre del 2009 va ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 32, de data 9 de juny del 2010.

L'article 12 de l'Acord disposa l'entrada en vigor el dia següent a la recepció de la segona notificació.

El dia 14 de juny del 2012, l'Ambaixada d'Andorra a Madrid va rebre una notificació per part de l'Ambaixada de la República d'Argentina, comunicant el compliment per part d'Argentina dels requisits interns per a l'entrada en vigor de l'Acord.

En conseqüència l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Argentina per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal va entrar en vigor el 15 de juny del 2012.



**ENTRADA EN VIGOR  
DE L'ACORD ENTRE  
EL GOVERN DEL  
PRINCIPAT D'ANDORRA  
I EL GOVERN DE  
GROENLÀNDIA PER  
A L'INTERCANVI  
D'INFORMACIÓ EN  
MATÈRIA FISCAL**

Entrada en vigor: 6 d'abril de 2013

L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Groenlàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, va ser publicat al Recull 2010, pàgina 283.

L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Groenlàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, signat a París el 24 de febrer del 2010 va ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 64, de data 10 de novembre del 2010.

L'article 11 de l'Acord disposa l'entrada en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera de les notificacions.

El Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra va lliurar l'11 de gener del 2011 per nota verbal al Ministeri d'Afers Exteriors de Groenlàndia l'instrument de ratificació de l'Acord esmentat.

El Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra va rebre el 7 de març del 2013 una carta de la Sra. Maliina Abelsen, ministra de Finances de Groenlàndia notificant l'acompliment del seu procediment intern per a l'entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Groenlàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

En conseqüència l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Groenlàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal va entrar en vigor el 6 d'abril del 2013.



## **II.2 DEMOCRÀCIA LOCAL I COOPERACIÓ TRANSFRONTERERA**

**ENTRADA EN VIGOR DEL  
PROTOCOL D'ESMENA I  
D'ADHESIÓ D'ANDORRA  
AL TRACTAT ENTRE  
ESPANYA I FRANÇA  
SOBRE COOPERACIÓ  
TRANSFRONTERERA  
ENTRE ENTITATS  
TERRITORIALS\***

Entrada en vigor: 1 de desembre de 2012



\*El nom complet és “Protocol d’esmena i d’adhesió del Principat d’Andorra al Tractat entre el Regne d’Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials”

El Protocol d’esmena i d’adhesió del Principat d’Andorra al Tractat entre el Regne d’Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials, va ser publicat al Recull 2010, pàgina 371.

El dia 16 de febrer del 2010 es va signar, a Andorra la Vella, el Protocol d'esmena i d'adhesió del Principat d'Andorra al Tractat entre el Regne d'Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials.

El Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra va informar per nota verbal de data 19 de maig del 2010, a França i a Espanya de l'acompliment dels requisits interns requerits per la legislació andorrana per a l'entrada en vigor del Protocol d'esmena i d'adhesió d'Andorra al Tractat entre el Regne d'Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials.

L'Ambaixada d'Espanya a Andorra va comunicar el 19 de novembre del 2010 el compliment dels requisits interns del Regne d'Espanya per a l'entrada en vigor del Protocol d'esmena esmentat.

El dia 12 de novembre del 2012, l'Ambaixada de França va transmetre el seu instrument de ratificació del Protocol d'esmena i d'adhesió del Principat d'Andorra al Tractat entre el Regne d'Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials.

L'article 4 del Protocol esmentat preveu que aquest entra en vigor el primer dia del mes següent a la última notificació mitjançant la qual les parts contractants s'informin mútuament de l'acompliment dels requisits interns requerits per les respectives legislacions internes.

En conseqüència, el Protocol d'esmena i d'adhesió del Principat d'Andorra al Tractat entre el Regne d'Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials, signat a Andorra la Vella el 16 de febrer del 2010, va entrar en vigor l'1 de desembre del 2012.



ISBN 978-99920-0-651-1



9 789992 006511



